

“Hola, Chiba” ハローちば

Guía Informativa para la Vida Diaria en español
スペイン語版生活ガイドブック

Fecha de publicación: Febrero de 2023
発行日: 2023年2月

Redacción y publicación:
Sección Internacional del Departamento de Planificación
del Gobierno Provincial de Chiba
編集・発行:
千葉県総合企画部国際課

多言語生活情報「ハローちば」

Información en múltiples idiomas “Hola, Chiba”

目次

1	緊急時のために 緊急時の連絡先 各種相談窓口
2	災害対策 防災情報 日ごろの備え 地震が起こったら 台風・大雨 火事
3	行政手続き 住居地の(変更)届出 マイナンバー制度 結婚をしたとき《婚姻届》 離婚をしたとき《離婚届》 妊娠したとき《母子健康手帳》 子どもが生まれたとき《出生届》 子どもを養育するとき《児童手当》 亡くなったとき《死亡届》 自動車、土地、家を買ったり、権利に係 わる契約をするとき《印鑑登録》 在留の手続き 税金
4	健康管理 医療機関 医療保険 介護保険 検診 母子健康手帳 予防接種

Índice

1	En caso de emergencia
	Líneas de contacto para emergencias..... 1
	Consultas según el tema 4
2	Medidas contra Desastres
	Información sobre prevención de desastres 11
	Preparaciones diarias 12
	Si ocurre un terremoto 13
	Tifones/fuertes lluvias 15
	Incendios 17
3	Trámites administrativos
	Notificación (cambio) de domicilio 18
	Sistema de número individual (“My Number”) 18
	Al casarse 《inscripción de matrimonio》 19
	Al divorciarse 《inscripción de divorcio》 19
	Si queda embarazada 《libreta de salud materno-infantil》 20
	Cuando nace un hijo 《inscripción de nacimiento》 20
	Al criar a los hijos 《Subsidio para Niños》 21
	Si alguien fallece 《inscripción de fallecimiento》 21
	Al comprar un vehículo, un terreno, una casa, o al firmar un contrato para adquirir derechos 《registro del sello personal》 21
	Trámites para La residencia 22
	Impuestos 29
4	Control de salud
	Instituciones médicas 33
	Seguro médico 34
	Seguro de dependencia 36
	Reconocimiento médico 36
	Libreta de salud materno-infantil 36
	Vacunación 37

5	きょういく 教育
	にほん きょういくせいど 日本の教育制度
	ようちえん ほいくじょ 幼稚園・保育所
	しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校
	とちゅうにゅうがく へんにゅうがく 途中入学（編入学）
	こうとうがっこう 高等学校
	だいがく たんきだいがく 大学・短期大学
	にほんごきょういく 日本語教育

6	ろうどう 労働
	にほん しゅうろう 日本で就労するには
	にほん しごと さが 日本で仕事を探するとき《公共職業安定 所（ハローワーク）》
	ろうどうけいやく ていけつ 労働契約の締結
	ろうどうそうだん 労働相談
	ろうどうほけんせいど 労働保険制度
	ねんきんせいど こくみんねんきん こうせいねんきんほけん 年金制度（国民年金・厚生年金保険）

7	す 住まい
	いえ か 家やアパートを借りるとき
	でんき すいどう 電気・ガス・水道
	ひっこ 引越し

8	く 暮らし
	にほん しゅくじつ 日本の祝日
	おぼ べんり じょうほう 覚えておく便利なミニ情報
	しより ゴミの処理
	ペットを飼うとき
	もの か う 物を買ったり、サービスを受けてトラ ブルにあったとき
	ぎんこう こうざ かいせつ 銀行で口座を開設するとき
	こうきょうりょうきん しばらい 公共料金の支払
	しんぶん 新聞
	テレビ・ラジオ
	としょかん 図書館
	かんこう 観光

5	Educación
	Sistema educativo japonés..... 39
	Jardín de infancia y guardería..... 40
	Primariay secundaria elemental..... 40
	Ingreso (traslado) a mitad de curso..... 40
	Secundaria superior..... 40
	Universidades y universidades de ciclo corto..... 42
	Educación del idioma japonés..... 43

6	Trabajo
	Para trabajar en Japón..... 45
	Para buscar trabajo en Japón (Oficina de Empleo “Hello Work”)..... 45
	Firmar contrato de trabajo..... 48
	Consulta laboral..... 48
	Sistema de seguro laboral..... 50
	Sistema de Pensiones(sistema nacional de pensiones y seguro social de pensiones)..... 51

7	Vivienda
	Para buscar una casa o un apartamento de alquiler..... 53
	Electricidad, gas y agua..... 55
	Cambio de casa..... 57

8	Vida diaria
	Días festivos de Japón..... 58
	Pequeños detalles útiles..... 58
	Manipulación de basura..... 59
	Para tener una mascota..... 60
	Si tiene problemas al comprar un producto o recibir un servicio..... 60
	Para abrir una cuenta bancaria..... 62
	Pagar los servicios..... 62
	Periódicos..... 62
	Televisión y radio..... 62
	Bibliotecas..... 63
	Turismo..... 64

9	つうしん ゆうびん 通信と郵便
	ゆうびん こくないゆうびん こくさいゆうびん 郵便 (国内郵便、国際郵便)
	たくはいびん 宅配便
	でんわ でんぽう 電話・電報

10	こうつう 交通
	こうつうきかん 交通機関
	てつどう りょう 鉄道を利用するとき
	バス
	タクシー
	じどうしゃ うんてん 自動車の運転
	げんどうき つ じてんしゃ げんつき 原動機付き自転車 (原付バイク)
	にほん こうつう 日本の交通ルール・マナー

11	ぎょうせいきかん 行政機関
	とうきょう ざいがいこうかん 東京にある在外公館
	けんないしやくしょ まち むらやくば 県内市役所、町・村役場
	こくさいこうりゆうきょうかい 国際交流協会

9	Comunicaciones y correo
	Correo (Correo nacional y Correo internacional) 65
	Reparto a domicilio..... 66
	Teléfono y telegrama 67

10	Transportes
	Medios de transporte..... 70
	Qué hay que hacer para ir en tren..... 70
	Autobuses..... 71
	Taxis 72
	Conducir un vehículo..... 72
	Velomotores (ciclomotores)..... 75
	Reglas de tránsito/costumbres en el Japón..... 76

11	Organismo gubernamental
	Embajadas en Tokio..... 78
	Ayuntamientos de las ciudades, pueblos y aldeas de la prefectura.... 82
	Asociaciones de intercambio cultural..... 85

緊急時の連絡先

Líneas de contacto para emergencias

<p>警察</p> <p>電話: 110 (通話料無料)</p> <p>言語や聴覚に障害をお持ちの方のために; *千葉県警察メール 110番: http://chiba110.jp *千葉県警察ファックス 110 番: 0120-110-294 (通話料無料)</p>	<p>Policía</p> <p>Tel: 110 (Línea gratuita)</p> <p>Para personas con discapacidades del habla/auditivas; *Página Web para hacer un informe de emergencia a la policía: http://chiba110.jp Fax de la policía de Chiba: 0120-110-294 (Línea gratuita)</p>
<p>火事、救急車(急病、大けが)</p> <p>電話: 119 (通話料無料)</p>	<p>Incendio y ambulancia (para las enfermedades agudas y lesiones graves)</p> <p>Tel: 119 (Línea gratuita)</p>

交通事故、盗難や暴力行為にあったとき

En caso de sufrir accidente de tráfico, robo o actos de violencia

- ① 局番なしで110番にダイヤルすると警察が
対応します。
- ② 名前、住所、事故や事件の起きた場所、
事故や事件の内容を伝えます。

- ① Marque el 110 y le atenderá la policía.
- ② Diga su nombre, domicilio, lugar del accidente o delito, y sus
detalles.

交通事故です	Kotsu jiko desu.	¡Es un accidente de tráfico!
泥棒です	Dorobo desu.	¡Es un robo!
喧嘩です	Kenka desu.	¡Es una pelea!
場所は()です	Basho wa () desu.	El lugar es().
住所は()です	Jusho wa () desu.	La dirección es().
名前は()です	Namae wa () desu.	El nombre es().
電話番号は()です	Denwa bango wa () desu.	El teléfono es().

- ③ 交通事故などで負傷者がいるときは、救護
が先です。救急車を呼ぶ必要がある場合
は、119番に電話して救急車を呼びます。
また、交通事故の相手がいるときは、名前、
保険番号、住所、電話番号を聞いておしま
す。

- ③ Si hay personas lesionadas en el lugar, lo primero es darles ayuda.
Si es necesario pedir una ambulancia, marque el 119. Si hay
personas implicadas en el mismo, anote su nombre, número del
seguro, domicilio y teléfono.

交番

交番は日本のどの市町村にもあります。た
いてい駅の近くにあります。
盗難や暴力行為、交通事故などにあつた
ら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの

Puesto de policía

Los puestos de policía están en cualquier municipio, normalmente
cerca de una estación.
Si usted es víctima de un robo, actos de violencia o accidente de
tráfico, llame por teléfono a la policía (110) o bien acuda al puesto de

交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

policía más cercano. Los policías de uniforme que están en los puestos patrullan las calles de noche para prevenir delitos.

*** 警察全般について相談したいとき**

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」
(TEL : 043-227-9110)
祝日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

*** Si quiere hacer una consulta general con la policía, diríjase a:**

“Sección de Consulta y Ayuda” de la Policía de Chiba
(TEL : 043-227-9110)
De 8.30am a 5.15pm de lunes a viernes, excepto días festivos

◇ 救急車を呼ぶとき (急病や大けがをしたとき)

局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

◇ Para llamar una ambulancia (en caso de enfermedades agudas o lesiones graves)

Marque el 119 y le atenderá la estación de bomberos.

火事です	Kaji desu	¡Incendio!
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	¡Por favor, una ambulancia!
()が(病気/けが)です *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えます。	() ga (Byouki/Kega) desu	(Alguien) está enfermo (herido). *Explicar el estado actual. *Dar datos importantes del paciente como alergia, etc.
場所は()です	Basho wa () desu	El lugar es().
住所は()です	Jusho wa () desu.	La dirección es().
名前は()です	Namae wa () desu	El nombre es ().
電話番号は()です	Denwabango wa () desu	El teléfono es ().

*** 病気やけがの状態**

*** Estado de la enfermedad y la lesión**

出血	Shukketsu	Hemorragia
骨折	Kossetsu	Fractura de hueso
火傷	Yakedo	Quemadura
呼吸困難	Kokyu konnan	Dificultad respiratoria
痙攣	Keiren	Convulsión
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Presión de pecho
高熱	Konetsu	Fiebre alta
胃が痛い	I ga itai	Dolor de estómago
意識不明	Ishiki fumei	Inconciente

◇緊急医療での準備

- ① 緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。
- ② 千葉県の救命救急センターと救急医療体制の情報を知っておいてください。
- ③ 緊急時の支払いに備えて健康保険証と現金20,000円ぐらいは用意しておくことが必要です。
- ④ かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

* 救急医療問診表(日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシヤ語)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◇千葉県の夜間・休日急病診療所
夜間・休日診察の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。
また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください

(TEL : 043-297-2966)。

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇Preparativos para urgencias médicas

- ① Si usted tiene a un médico de confianza para casos urgentes, él puede recomendar un hospital o pedir una cita para usted.
- ② Infórmese del Centro de Urgencias de la Prefectura de Chiba y su red de urgencias médicas.
- ③ Será necesario que tenga lista la tarjeta de seguro médico y unos veinte mil yenes para casos de urgencia.
- ④ Igualmente tenga lista su tarjeta de citas médicas si tiene ya un "hospital de cabecera".

※Lista de chequeo médico (japonés, inglés, chino, coreano, español, tailandés, portugués, tagalo, persa)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◇Clínicas de atención nocturna y en días de descanso de la Prefectura de Chiba

Puede encontrar información sobre establecimientos médicos que atienden en las noches/feriados en las publicaciones de su municipalidad.

También puede buscar usted mismo esta información utilizando la "Red Médica de Emergencia de Chiba".

Los establecimientos médicos con servicios solo en japonés también se incluirán en la lista.

Para mayor información o bien si tiene algún problema o duda, póngase en contacto con la Consulta para Extranjeros de la Prefectura de Chiba (043-297-2966).

- Red Médica de Emergencia de Chiba (solo en japonés)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

■ Consultas según el tema

がいこくじんそうだんいちらんひょう
外国人相談一覧表

Lista de consultas para extranjeros

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
(公財)ちば国際コンベンションビューロー (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg. 14F	Inglés Chino Español Tagalo Vietnamita Coreano Nepalés Tailandés Portugués Indonesio Ruso Hindi	De lunes a viernes	9:00am-12:00pm 1:00 pm-4:00 pm
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	043-245-5750	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Chiba Chuo Community Center, 2F	Inglés	De lunes a sábado	9:00am-3:30pm
			Chino	Lunes	2:00pm-7:30pm
				De martes a viernes	9:00am-7:30pm
				Sábado	9:00pm-3:30pm
			Coreano	Lunes, Jueves y Sábados	9:00am-3:30pm
			Español	Martes, miércoles y sábados	10:00am-4:30pm
Vietnamita	Miércoles	2:00pm-7:30pm			
	Viernes y Sábados	10:00am-4:30pm			
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami-danchi 2-9-103	Inglés, Español, Portugués	De lunes a sábados	9:00am-5:00pm Traductor: 1:00pm-4:00pm
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	Inglés Chino Español	De lunes a viernes	10:00am-5:00pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Coreano Portugués Tagalo Vietnamita Tailandés Ruso Francés Nepalés Hindi Indonesio Jemer Birmano	De lunes a viernes	10:00am-5:00pm

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10- 25	Inglés Chino Coreano Vietnamita Nepalés Indonesio Tagalo Tailandés Portugués Español Hindi	De lunes a viernes	9:00am-5:00pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	Inglés	De lunes a viernes	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
			Francés, Ruso, Polaco	Lunes y Martes	
			Español	Miércoles y Jueves	
			Chino	Viernes	
松戸市 (Matsudo City)	047-366-7319	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	Inglés Chino Coreano Portugués Español Ruso Indonesio Hindi	De lunes a viernes	8:30am-4:30pm
			Vietnamita Tailandés Tagalo Nepalí Francés	De lunes a viernes	10:00am-1:00pm
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	Inglés	Lunes, Miércoles y Viernes	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	Inglés	Martes y Jueves	9:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
			Chino	irregular	9:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	Inglés	Jueves	1:00pm-5:00pm
			Chino	Miércoles y Viernes	
			Español	Lunes	
			Coreano	Martes (2º y 4º)	

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4- 11-1 Abiko Shimin Plaza	Inglés Chino, Español, Coreano, Tailandés, Francés	Diariamente (excepto jueves)	10:00am-5:00pm
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	Inglés Chino Coreano Español Portugués Ruso Tailandés vietnamita Indonesio Tagalo Nepali Hindi	De lunes a viernes	9:00am-5:00pm
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura	Inglés	De lunes a viernes	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
			Chino y Español	(necesario hacer cita)	
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Inglés Chino	Lunes, Miércoles, Viernes y Sábados (necesario hacer cita)	10:00am-3:00pm
印西市 (inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Japonés	2do viernes (necesario hacer cita)	9:00am-4:00pm
白井市 (Shiroi City)	047-492-1111	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	Inglés	De lunes a viernes	8:30am-5:00pm
			Chino Español	(necesario hacer cita)	
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1117	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	Inglés	Lunes y Viernes	9:00am-12:00pm
館山市 (Tateyama City)	0470-22-3147	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	Inglés Chino Coreano y otros 27 idiomas	De lunes a viernes	8:30am -5:00pm

Municipio /Asociación	Teléfono	Dirección	Idioma	Día	Horario
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Inglés Chino Tagalo Vietnamita Coreano Tailandés Nepalí Indonesio Español Urdu Francés Húngaro Ruso Persa Malayo Portugués	De lunes a viernes	8:30am-4:30pm
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Inglés, chino, tagalo, coreano	Martes, Jueves y Viernes (*Visitas solamente)	9:00am-4:00pm
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866	〒290-0073 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	Inglés	Martes y Viernes	9:30am-12:00pm 1:00pm-3:30pm
	0436-24-3934	〒290-0081 Ichihara-shi Goi Chuo nishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Español	Viernes (1º y 3º)	1:00pm-4:00pm
			Portugués	Miércoles (1º y 3º)	9:00am-12:00pm

◇FRESCヘルプデスク

新型コロナウイルスの影響などで生活に困っている外国人の相談を電話で聞きます。

電話: 0120-76-2029

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥー語、ベンガル語

月～金 午前 9:00～午後 5:00

◇FRESC Help Desk

El servicio de ayuda conocido como FRESC Help Desk acepta consultas telefónicas de personas no japonesas que hayan perdido su empleo o cuya vida se haya visto afectada de alguna manera por la COVID-19.

Tel: 0120-76-2029

Inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, nepalí, tailandés, indonesio, tagalo, birmano, camboyano, mongol, francés, cingalés, urdu y bengalí

De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

◇法テラス多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介いたします。

◇Servicio de Prestación de Informaciones en Múltiples Idiomas por Houterasu, Centro de Ayuda Jurídica de Japón

Para resolver los problemas de deuda, divorcio, labor, accidente, etc. mediante el intérprete presentará las organizaciones pertinentes

電話相談

電話: 0570-078377

* 通訳を交えて、3者(相談者、職員、通訳)間で話すことができます。

受付: 月曜日～金曜日

午前9:00～午後5:00

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

・法テラス千葉

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1 Qiball(きばる)2階

・法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1 松戸商工会議所会館3階

<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>

◇介護に携わる外国人のための

支援センター

(千葉県外国人介護人材支援センター)

電話: 0120-054-762

住所: 千葉市中央区富士見2-3-1

塚本大千葉ビル5階

英語: 火・木・土 午前10:00～午後6:00

ベトナム語: 月・水・金 午前10:00～午後6:00

◇外国人のための人権相談(法務省)

・外国語人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語

月～金 午前9:00～午後5:00

como colegio de abogados y dará explicaciones del sistema jurídico de Japón.

Servicio de consultas telefónicas

Tel: 0570-078377

* Está disponible un sistema de conversación tripartita (persona que hace la consulta, personal e intérprete).

Atención: Lunes a viernes

de 9:00am a 5:00pm

Idiomas disponibles: Inglés, chino, portugués, español, coreano, vietnam, tagalo, nepalí, tailandés e indonesio

・Houterasu Chiba

Tel: 050-3383-5381

Dirección: Qiball 2F, 4-5-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi

・Houterasu Matsudo

Tel: 050-3383-5388

Dirección: Chamber of Commerce & Industry Hall 3F, 1879-1

Matsudo, Matsudo-shi

<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>

◇Centro de apoyo para ciudadanos de nacionalidad extranjera que realizan labores de cuidados asistenciales (Chiba Foreign Care Workers Support Center)

Tel: 0120-054-762

Dirección: 2-3-1, Fujimi, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba.

Edificio Tsukamoto Dai Chiba, 5º piso.

Inglés: Martes, jueves y sábados 10:00am a 6:00pm

Vietnamita: Lunes, miércoles y viernes 10:00am a 6:00pm

◇ Consulta sobre los derechos humanos para extranjeros (Ministerio de Justicia)

・Teléfono de asesoramiento sobre derechos humanos en diversos idiomas

Tel: 0570-090911

Inglés, chino, coreano, tagalo, portugués, vietnamita, nepalés, español, indonesio y tailandés

Lunes a viernes de 9:00am a 5:00pm

・**外国語インターネット人権相談受付窓口**
多言語でのインターネット人権相談受付
窓口を設置しています。

全国各地からでも人権相談を受けることが
できます。

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.htm>
#01

◇東京イングリッシュライフライン

(いのちの電話)

電話: 03-5774-0992

英語での相談

= 毎日 午前9:00～午後11:00

◇SHARE外国人医療電話相談

英語: 水・金 午前10:00～午後5:00

電話: 03-6803-0304

◇外国人結核電話相談

(公益財団法人結核予防会)

電話: 03-3292-1218・1219

毎週火曜日 午前10:00～午前12:00、

午後1:00～午後3:00

英語、韓国語(予約制)、中国語、ベトナム
語、ミャンマー語(午前中のみ)、ネパール
語(第2、第4火曜日の午前のみ)

◇外国語によるDV相談

(女性サポートセンター)

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語、

スペイン語、タイ語

*予約制

*女性専用です。

*24時間、365日受け付けていますが、
外国語での相談は来所のみです。

・**Servicio de consulta de derechos humanos, a través de Internet, en diversos idiomas**

Hemos creado un servicio de asesoramiento sobre derechos humanos en Internet en múltiples idiomas.

Se pueden realizar consultas sobre derechos humanos desde cualquier lugar de Japón.

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇Tokio English Life Line

(Línea para la vida)

Tel: 03-5774-0992

Consulta en inglés = Todos los días 9:00am a 11:00pm

◇Consulta telefónica sobre la salud para extranjeros en Japón SHARE

Inglés: Miércoles y viernes de 10:00am a 5.00pm

Tel: 03-6803-0304

◇Consulta telefónica para la prevención de tuberculosis para extranjeros

(Japan Anti-Tuberculosis Association)

Tel: 03-3292-1218・1219

Cada martes: De 10:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 3:00pm

Inglés, coreano(es necesario pedir cita), chino, vietnamita, birmano
(solo en las mañanas) y nepalí (solo las mañanas del segundo y
cuarto martes de cada mes)

◇Consulta de Violencia Doméstica en Lenguas Extranjeras

(Centro de Apoyo a las Mujeres)

Tel: 043-206-8002

Inglés, Chino, Coreano, Tagalo, Español, Tailandés

* Es necesario pedir cita

* Solo mujeres

* Se acepta las 24 horas del día, 365 días del año.

La consulta en idiomas extranjeros solo está disponible para aquellos que acudan en persona al centro

◇ファミリーセンター・ヴィオラ

がいにこくご ふうくしそつだん
外国語による福祉相談でんわ
電話: 0438-53-3453えいご たいご べとなむご たいご
英語、タガログ語、ベトナム語、タイ語

◇Family Center Viola

-Consultas sobre el bienestar en idiomas extranjeros

Tel: 0438-53-3453

Inglés, Tagalo, Vietnamita y tailandés

◇日本語の話せる人は下記に相談してください。(千葉県)

こうつうじこそつだん でんわ
交通事故相談 電話: 043-223-2264ほりつそつだん でんわ
法律相談 電話: 043-223-2249, 2250よやくせい
(予約制)いりようそつだん でんわ
医療相談 電話: 043-223-3636

◇Si habla japonés, llame a los números siguientes (Provincial de Chiba)

Consulta sobre accidentes de tráfico Tel: 043-223-2264

Consulta sobre asuntos legales Tel: 043-223-2249, 2250
(reservación)

Consulta sobre asuntos clínicos Tel: 043-223-3636

ぼうさいじょうほう ■防災情報

ちばけんぼうさい ◇千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、日本語・英語・ハングル・中国語・スペイン語・ポルトガル語で表記しています。

- ・県内の地震・津波・台風等の情報
- ・避難指示情報、避難所開設
- ・被害情報などの緊急・災害情報
- ・天気予報等の気象情報
- ・鉄道・道路等の交通運行情報
- ・電気・水道等のライフラインに関する情報

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

がいこくじんりょこうしやむ がたじょうほう ◇外国人旅行者向けプッシュ型情報 はつしん 発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

- ・ダウンロード URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD - JAPAN

さいがいはっせい たげんご きんきゅう
災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。
(英語・中国語)

■ Información sobre prevención de desastres

◇Portal de sitios de interés de la Prefectura de Chiba

Se les ofrecen las siguientes informaciones. Parte de estas informaciones están escritas en japonés, inglés, coreano, chino, español y portugués.

- Sobre los terremotos, tsunamis, tifones, etc., de la prefectura
- Información sobre órdenes de evacuación y lugares en los que poder refugiarse.
- Situación actual de los daños, desastres y otros datos emergentes
- Pronóstico del tiempo y otros datos meteorológicos
- Información actualizada de los medios de transporte, carreteras, etc.
- Información de los servicios básicos como la electricidad, agua, etc.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

◇“Safety Tips”, una aplicación de alerta de información tipo push para visitantes internacionales.

Esta aplicación proporciona alertas sobre Alerta Temprana de Terremotos y la Alerta de Tsunami, así como funciones útiles en el momento de los desastres naturales múltiples idiomas.

- Links de descarga

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD - JAPÓN

Puede obtener información de emergencia en varios idiomas notificación push cuando ocurre un desastre. (inglés, chino)

■ 日ごろの備え

◇ 備蓄品の準備

日ごろから食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使ったものを補充していく備蓄をしましょう。カセットコンロがあると温かい食事をとることができます。

[備蓄品の例]

- ・ 水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・ 携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・ 必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

[非常持出品の例]

- 水、□ 非常食、□ 携帯電話のバッテリー、□ 懐中電灯、□ ヘルメット、防災ずきん、□ 常備薬、□ 現金、□ 通帳、印鑑、□ タオル、□ 着替え、□ マスク、□ 雨具、□ ティッシュペーパー、□ ライター、ろうそく、□ ゴミ袋など

◇ 耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを張っておきます。

感震ブレーカーは、揺れを感知すると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

■ Preparaciones diarias

◇ Preparación de productos almacenados

Compre más alimentos de lo habitual y consúmalos de los más antiguos a los más recientes.

Reponga los productos utilizados.

Puede calentar los alimentos con una cocinilla a gas.

[Ejemplos de productos almacenados]

- ・ Agua (3 l por persona al día para 1 semana aproximadamente), cocinilla a gas, cilindro de gas, alimentos (arroz, fideos en taza, alimentos envasados, bocadillos, etc.)
- ・ Radio portátil, inodoro portátil, batería de teléfono celular, linterna, bolsa de basura
- ・ Medicamentos esenciales, artículos sanitarios, leche en polvo, pañales, etc.

[Ejemplos de productos de emergencia]

- Agua, □ alimentos de emergencia, □ baterías de teléfono celular, □ linterna, □ casco, □ capucha de protección, □ medicamentos esenciales, □ dinero en efectivo, □ libreta de ahorros, □ sello personal, □ toalla, □ muda de ropa, □ mascarilla, □ ropa impermeable, □ pañuelos desechables, □ encendedores, velas, □ bolsas de basura, etc.

◇ Resistencia a los terremotos y fijación de muebles, instalación de un interruptor sísmico

Si vive en un edificio antiguo o de madera, terreno ganado al mar, terreno anegadizo, terreno ganado al mar mediante terraplenes o edificio con pocos muros en el primer piso, asegúrese de realizar una inspección sísmica y de mejorar la resistencia a los terremotos de su edificio.

Asegúrese de que sus muebles grandes estén colocados de forma segura. Evite colocar muebles grandes en dormitorios o habitaciones de niños. Coloque sus muebles de modo que no obstruyan la evacuación. Coloque una película en sus ventanas para evitar daños por objetos voladores.

Cuando un interruptor sísmico detecta temblores, corta automáticamente la electricidad en el interruptor y en los tomacorrientes. Es eficaz en la prevención de incendios eléctricos.

◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。

安全に避難するため、災害に応じた避難場所や道順を確認しておきましょう。大雨のときと津波のときには避難場所が違うことがあります。

◇防災訓練

日本は世界有数の地震の多い国です。日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

■地震が起こったら

①緊急地震速報

地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。

②地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。

③揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持出品を用意し、徒歩で避難します。電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておく、自動的に電気を止めてくれます。

◇Confirmación de los lugares peligrosos y de los centros de evacuación

Asegúrese de conocer los lugares susceptibles a inundaciones o deslizamientos de tierra en caso de un tifón o lluvias torrenciales, revisando el mapa de riesgos de su municipalidad.

Encuentre carreteras seguras y refugios de evacuación para asegurarse de que puede evacuar de manera segura.

La ubicación del refugio de evacuación puede cambiar en caso de fuertes lluvias o de un tsunami.

◇Simulacros de prevención de desastres

Japón tiene la mayor cantidad de terremotos que cualquier otro país del mundo.

Asegúrese de participar en simulacros de prevención de desastres organizados por su ciudad, pueblo, municipalidad y organizaciones voluntarias locales de prevención de desastres para asegurarse de estar bien equipado en caso de un desastre.

■Si ocurre un terremoto

① Alerta temprana de terremoto

Una alerta temprana de terremoto envía de vez en cuando una notificación de que un terremoto está a punto de ocurrir.

En el corto período de tiempo hasta que ocurra el terremoto, asegúrese de garantizar su seguridad.

② Terremoto

Agáchese debajo de una mesa o escritorio y espere hasta que cesen los temblores.

③ Cuando cesan los temblores

Evacúe inmediatamente si se encuentra en un área susceptible a tsunamis o deslizamientos de tierra.

Apague todo fuego y abra sus puertas y ventanas para asegurar una ruta de escape.

④ Evacuación, verificación de la seguridad de su familia

Verifique la información precisa en la radio o en otra forma de comunicación y, si su casa está en peligro de derrumbarse, evacúe de inmediato.

Póngase los zapatos, prepare su producto de emergencia y evacúe a pie. Asegúrese de apagar su interruptor antes de evacuar.

Si tiene un interruptor sísmico instalado, se apagará automáticamente.

離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

• 災害用伝言ダイヤル<171>

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

• Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

• 携帯電話災害用伝言版

<NTTドコモ>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html> (日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html> (英語)

<au>

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (日本語)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (英語)

<ソフトバンク>

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/> (日本語)

<ワイモバイル>

<http://www.ymobile.jp/service/dengon> (日本語)

⑤ 応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

⑥ 避難所

各市町村にあります。

無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。

ラジオ等で情報を常に収集します。

食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。

自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

Confirme la seguridad de su familia. Si es posible, evite usar su teléfono y use un servicio de mensajería de desastres.

• Servicio de Dial de Mensaje para Desastres <171>

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/

• Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

• Tablón de Mensajes en caso de Desastres para Teléfono Móvil

<NTT DoCoMo>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html> (Japanese)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html> (English)

<au>

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (Japanese)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (English)

<Softbank>

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/> (Japanese)

<Y!mobile>

<http://www.ymobile.jp/service/dengon> (Japanese)

⑤ Primeros auxilios

En caso de un gran desastre, el personal de respuesta a emergencias a menudo no podrá acudir pronto en su ayuda. Trabaje con las personas de su alrededor para apagar incendios y realizar operaciones de rescate. Asegúrese de participar en simulacros y prácticas de prevención de desastres.

⑥ Centro de evacuación

Los centros de evacuación están ubicados en cada municipio y están abiertos a todo el mundo de manera gratuita. También es posible pasar la noche.

Obtenga información a través de la radio o de otra forma de comunicación.

Se proporcionan los alimentos pero, asegúrese de utilizar primero sus productos almacenados.

Asegúrese de brindar ayuda mutua en el centro de evacuación, dando prioridad a los miembros de su organización voluntaria de prevención de desastres.

◇津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。
海岸にいるときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

<津波に対する心得>

- ①強い地震を感じたときは、または弱い地震であつても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。
- ②地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

◇Tsunami

Dado que la prefectura de Chiba está rodeada de agua por 3 lados, también existe el riesgo de un tsunami en caso de un terremoto.

Si siente un terremoto mientras está en la playa, aléjese lo más que pueda de la playa y evacúe a un lugar alto.

<Lo que debe saber sobre los tsunamis>

- ① En caso de un fuerte terremoto o un débil terremoto con réplicas prolongadas, asegúrese de salir de la playa lo antes posible y de evacuar a un lugar alto.
- ② Incluso si no siente un terremoto, evacúe inmediatamente si se envía una advertencia de tsunami.
- ③ Los tsunamis regresan después de golpear por primera vez, así que continúe evacuando hasta que se levante la advertencia de tsunami.

災害のときによく使われる日本語

Frases en japonés utilizadas a menudo durante un desastre

避難 hinan	にげること	huir
高台 takadai	高いところ	lugar alto
迂回 ukai	ちがみちをいく 違う道に行く	ir por un camino diferente
安否 anpi	だいじょうぶ 大丈夫かどうか	está bien o no
停電 teiden	でんきと 電気が止まる	se cortará la electricidad
断水 dansui	すいどうと 水道が止まる	se cortará el agua
給水車 kyusuisya	みずくばくるま 水を配る車	un vehículo que proporciona agua
不通 futsu	とお 通ることができない	no puede pasar

■台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

◇台風・大雨に対する備え

- ①家の周囲を一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの

■Tifones/fuertes lluvias

Muchos tifones golpean Japón cada año, trayendo fuertes vientos y fuertes lluvias.

Asegúrese de seguir la información meteorológica y hacer los preparativos adecuados.

Si su municipalidad publica información de evacuación, asegúrese de evacuar de inmediato.

◇Preparativos para los tifones/las fuertes lluvias

- ①Revise alrededor de su casa y saque cualquier objeto de adentro que esté en peligro de salir volando.

恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活用品を高い場所へ移動します。

- ② 停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③ 断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④ 気象情報に注意してください。
- ⑤ むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行情報に注意してください。
- ⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

◇避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングが発表されます。警戒レベル3、4が発表されたときは、すぐに避難してください。

〔警戒レベル1〕

災害への備えを確認します。

〔警戒レベル2〕

避難場所や道順などを確認します。

〔警戒レベル3〕

避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難します。市町村から「高齢者等避難」が出ます。それ以外の人は避難の準備をします。

〔警戒レベル4〕

全員避難します。市町村から「避難指示」が出ます。

〔警戒レベル5〕

災害が発生しています。命を守る行動をとりましょう。

Si vive en un área susceptible a las inundaciones, asegúrese de colocar los artículos para el hogar, alimentos y otros artículos para mejorar la calidad de vida en un lugar alto.

- ② Prepárese para un corte de energía teniendo a la mano una linterna, una radio portátil y baterías para teléfonos celulares.
- ③ Como existe el riesgo de cortes de agua, almacene agua con anticipación.
- ④ Preste atención a la información meteorológica.
- ⑤ No salga a menos que sea absolutamente necesario. El transporte público puede detenerse, de modo que asegúrese de estar actualizado con la última información sobre el funcionamiento.
- ⑥ Traslade a cualquier persona enferma, infantes o discapacitados a un lugar seguro.
- ⑦ Preste atención a la información de evacuación publicada por su municipalidad e intente evacuar lo antes posible.

Si parece que su familia tardará mucho en evacuar, asegúrese de empezar con anticipación.

◇Evacuación

El tiempo de evacuación se anunciará en función del nivel de advertencia.

Evacúe inmediatamente en caso de un nivel de advertencia 3 ó 4.

〔Nivel de advertencia 1〕

Confirme sus preparativos para desastres.

〔Nivel de advertencia 2〕

Confirme la ubicación de su centro de evacuación y de las carreteras más cercanas.

〔Nivel de advertencia 3〕

Evacúe a las personas mayores, discapacitados, infantes y otras personas que necesiten mayor tiempo para evacuar. Su municipalidad publicará “Evacuación de personas mayores, etc.”. Las personas no mencionadas anteriormente deben estar preparadas para evacuar.

〔Nivel de advertencia 4〕

Todos deben evacuar. Su municipalidad publicará un órdenes de evacuación.

〔Nivel de advertencia 5〕

Ha ocurrido un desastre. Asegúrese de garantizar su seguridad.

■ 火事

日本の家やアパートは木造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多くあります。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

◇ 火事を起さないためのポイント

- ① 寝たばこは絶対やめる。
- ② ストーブは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
- ④ 住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する必要があります。
- ⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

■ Incendios

Las casas y los apartamentos de Japón están hechos básicamente con madera, esteras de paja (tatami) y puertas corredizas de papel. Todos estos materiales son altamente inflamables, así que tenga siempre cuidado para no provocar incendios.

◇ Consejos para evitar incendios

- ① No fume en la cama.
- ② Use su estufa lejos de objetos fácilmente inflamables.
- ③ Asegúrese de apagar la hornilla si deja de utilizar la cocina.
- ④ Se requiere que todas las casas tengan detectores de humo instalados.
- ⑤ Use productos de prevención de incendios para evitar incendios de ropa de cama, ropa y cortinas.
- ⑥ Coloque un extintor de incendios en su hogar para apagar pequeños incendios.
- ⑦ Establezca algún tipo de sistema de cooperación con sus vecinos.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種の交付を受けることができます。

■ 住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

・新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方(注)は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

(注) パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

・引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■ マイナンバー制度

住民票のある外国人(中長期滞在者、特別永住者等)には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

(マイナンバー制度について)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

Mientras usted viva en Japón, necesitará realizar una serie de trámites administrativos (empadronamiento, inscripción de nacimiento, de matrimonio, de divorcio y de fallecimiento, registro de sello, seguro médico nacional, impuestos, etc.). Estos trámites se hacen principalmente en el ayuntamiento del municipio donde usted vive. Tras realizarlos, podrá beneficiarse de diversas prestaciones.

■ Notificación (cambio) de domicilio

Al registrar su lugar de residencia, se emite una tarjeta de residencia para los residentes extranjeros al igual que para los residentes japoneses.

・Personas extranjeras que llegan nuevamente a Japón

Quien es expedido la Tarjeta de Residencia en el puerto por el que ingresa al país (Véase la Nota.), dentro de 14 días tras haber determinado su domicilio, debe notificar su domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

(Nota) Quien en cuyo pasaporte tiene la anotación “La Tarjeta de Residencia se le expedirá posteriormente.”, deberá acudir al ayuntamiento municipal con su pasaporte.

・Personas extranjeras que cambian de casa

Cuando los residentes de mediano o largo plazo cambian de casa, dentro de 14 días tras haber cambiado su domicilio, deben notificar su nuevo domicilio al ayuntamiento municipal llevando su tarjeta de residencia.

■ Sistema de número individual (“My Number”)

Los extranjeros registrados como residentes en Japón, incluidos los residentes de mediano o largo plazo y los residentes permanentes especiales, recibirán un número individual, también conocido como “My Number” en japonés, de una oficina municipal. Este número individual de 12 dígitos se usará para mejorar la eficiencia en los procedimientos administrativos relacionados con la seguridad social, impuestos y respuesta ante desastres.

(Sistema “My Number”)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります）を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります
詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

【必要書類】

①婚姻届出書

（市区町村役所に置いてあります。）

②婚姻要件具備証明書（結婚する相手は独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えていることを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。）

- ・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。
- ・日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。

③パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

■Al casarse 《inscripción de matrimonio》

Al casarse en Japón, el cónyuge japonés inscribirá su matrimonio en el ayuntamiento del municipio donde reside con la copia de su registro civil y el cónyuge extranjero presentará los documentos abajo mencionados traducidos al japonés.

Si es necesario el registro en la embajada/consulado de su país, usted solicitará el certificado de admisión a trámite de la inscripción de matrimonio en el ayuntamiento municipal, con el cual hará los trámites.

Si necesita hacer trámites de residencia y/o modificar los datos en la tarjeta de registro, deberá hacerlos también.

Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

【Documentos necesarios】

① Formulario de inscripción matrimonial

（disponible en el ayuntamiento municipal）

② Certificado de capacidad matrimonial (documento oficial emitido por las autoridades del país en el que consta que es soltero/a y cumple todos los requisitos para casarse. Si existe sistema de registro civil en su país de origen, la copia certificada del registro civil servirá para este fin).

- ・Pedir este documento en la embajada/consulado de su país en Japón
- ・Si el documento está escrito en otro idioma, hace falta traducirlo al japonés con la firma del traductor.

③ Pasaporte

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Al divorciarse 《inscripción de divorcio》

Si uno de los cónyuges es japonés/a, y los dos están de acuerdo, pueden divorciarse amistosamente. En este caso, lleve los documentos abajo mencionados al ayuntamiento del municipio donde vive para tramitar el divorcio.

Si los dos son extranjeros, es posible que no puedan tramitar el divorcio en el ayuntamiento por sus condiciones de residencia. Para mayor información, diríjase a la embajada/consulado y al ayuntamiento del municipio donde vive.

ひつようしよるい 〔必要書類〕

- ① 離婚届出書
- ② 日本人配偶者の戸籍謄本
- ③ 日本人配偶者の住民票
- ④ パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■妊娠したとき《母子健康手帳》

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」を交付してもらえます。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■子どもが生まれたとき《出生届》

◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍とる場合は、22才までにどちらかの国籍を選びます。

両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

◇出生の手続き

- ① 子どもが生まれてから14日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。
- ② 自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。
- ③ 日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する地方

〔Documentos necesarios〕

- ① Formulario de inscripción de divorcio
- ② Copia del registro civil de cónyuge japonés
- ③ Documento de empadronamiento de cónyuge japonés
- ④ Pasaporte

Referente a las documentaciones necesarias, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Si queda embarazada 《libreta de salud materno-infantil》

Le darán la libreta de salud materno-infantil si queda embarazada y registra su embarazo en el ayuntamiento municipal. Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento municipal.

■Cuando nace un hijo 《inscripción de nacimiento》

◇Nacionalidad

Si uno de sus padres es japonés y está legalmente casado, puede reclamar la ciudadanía japonesa. Si un niño también es ciudadano de otro lugar que no sea Japón, debe elegir una nacionalidad antes de los 22 años.

No puede reclamar la ciudadanía japonesa si sus padres son extranjeros, incluso si nació en Japón. Debe seguir las leyes del país de sus padres.

◇Procedimiento de nacimiento

- ① Se presentará la declaración de nacimiento en la sección de ciudadanos del ayuntamiento municipal dentro de los 14 días posteriores al nacimiento. El formulario está disponible en el ayuntamiento, aunque por lo general viene junto con el certificado de nacimiento que se le da en los hospitales. Al mismo tiempo hará los trámites del registro de nacimiento en la libreta de salud materno-infantil, solicitud de subsidios de gastos médicos a niños de corta edad, subsidio por niño y, si los padres están afiliados al sistema de seguro médico nacional, realizará también los trámites para recibir subsidio por maternidad y la alta del recién nacido en el sistema de salud en el ayuntamiento municipal.
- ② Presentará la declaración del nacimiento a la embajada o consulado de su país en Japón para recibir el pasaporte del bebé.
- ③ Cuando nazca un niño y él/ella residirá en Japón durante 60 días, debe solicitar un Certificado de Elegibilidad en la Oficina Regional

にゅうこくかんにりかんしよ ざいりゅうしかく しゅとくきょかかんせい
 入国管理官署に在留資格の取得許可申請が
 ひつよう
 必要です。(→P27 出生による在留資格の
 しゅとくかんしよ
 取得参照)

■子どもを養育するとき《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業する
 までの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満
 と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子
 ども手当が受給できます。
 受給するには、お住まいの市区町村への申請
 が必要です。詳しいことは、市区町村役所に
 問い合わせてください。

■亡くなったとき《死亡届》

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の
 死亡診断書を持って居住地の市区町村役所
 に届出をします。死亡届書は通常、死亡診
 断書・死体検案書と一体となっています。ま
 た、自国の大使館又は領事館にも届出をしま
 す。亡くなった人の在留カードは入国管理局
 へ返還します。

■自動車、土地、家を買った り、権利に係わる契約をする とき《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の
 名前が刻印してある印鑑(“ハンコ”とも言われ
 ています)を使います。居住地の市区町村役
 所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、
 印鑑登録をすると、「印鑑登録証(カード)」が
 発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など
 権利に係わる契約をするときに、実印や
 印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録
 証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を
 提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載し
 て申請します。

de Inmigración competente de su dirección residencial dentro de los
 30 días de su nacimiento. (Consulte la pág. 27 Adquisición del
 estado de residencia para niños recién nacidos)

■Al criar a los hijos (Subsidio para Niños)

La persona que cría a los niños puede recibir el Subsidio para Niños
 (Kodomo Teate) de 10.000 yenes mensuales por cada niño para el final
 de la escuela secundaria básica (15.000 yenes mensuales por cada
 niño menor de 3 años o a partir del 3º hijo para la entrada en la escuela
 primaria).

Para recibir el Subsidio para Niños es necesario solicitar en el municipio
 donde vive. Para más información, sírvase consultar al ayuntamiento
 municipal.

■Si alguien fallece 《inscripción de fallecimiento》

Si alguien fallece, su fallecimiento se inscribirá dentro de 7 días en el
 ayuntamiento del municipio donde vivía con el certificado de defunción
 firmado por el médico o el médico forense. El formulario de inscripción
 de defunción viene, generalmente, con el certificado de
 defunción/autopsia. Además se inscribirá en la embajada/consulado de
 su país de origen. La tarjeta de residencia del fallecido se devolverá a
 la Oficina de Inmigración.

■Al comprar un vehículo, un terreno, una casa o al firmar un contrato para adquirir derechos 《registro del sello personal》

Los japoneses usan su sello personal con el nombre esculpido (llamado
 “incan” o “hanko”) y tiene el mismo fin que la firma de los extranjeros al
 firmar documentos. Si se registra este sello en el ayuntamiento del
 municipio donde vive para que tenga validez oficial, el sello registrado
 se denomina “jitsuin” y se le emitirá la cédula (tarjeta) de registro del
 sello.

Se necesitan este sello registrado y el certificado del mismo cuando
 usted quiere adquirir derechos, como por ejemplo, inscribir un vehículo,
 comprar y vender inmuebles, realizar transacciones comerciales, etc.
 Puede solicitar el certificado de registro del sello en el ayuntamiento
 presentando la cédula de registro del sello y la solicitud del certificado.

■在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（→P25）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

◇外国人在留支援センター(FRESC)

外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居しています。

平日 午前 9:00 - 午後 5:00

東京都新宿区四谷 四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (IP, 海外)

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語

[センター内の行政機関]

- ・出入国在留管理庁
- ・東京出入国在留管理局
- ・東京法務局人権擁護部
- ・法テラス
- ・東京労働局外国人特別相談・支援室
- ・東京外国人雇用サービスセンター
- ・外務省ビザ・インフォメーション
- ・日本貿易振興機構(ジェトロ)

■Trámites para la residencia

Usted necesitará hacer trámites en la Inmigración para vivir en Japón. La Inmigración pone en su pasaportes el sello de entrada que hace constar las actividades que puede desarrollar ("estatus") y la duración de la estancia ("período de estancia") en Japón.

Si quiere realizar actividades que no estén autorizadas por el estatus o si quiere permanecer más tiempo del permitido, acuda a la Inmigración para hacer los debidos trámites. Si no los cumple, puede ser sancionado o deportado a su país.

Para obtener más información sobre la inmigración y el estado de residencia, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración (pág. 25) o el " Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros " que se indica a continuación.

◇Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros (FRESC)

El Centro de Apoyo a Residentes Extranjeros conocido como FRESC, por sus siglas en inglés, es un centro donde se encuentran diversos organismos que apoyan la estancia de ciudadanos extranjeros en Japón.

Días hábiles de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Yotsuya Tower, 13ª planta, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

Inglés, chino, coreano, portugués y español, tagalo, vietnamita, tailandés, indonesio y nepalí

[Instituciones Administrativas en el Centro]

- ・Agencia de Servicios de Inmigración
- ・Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio
- ・Oficina de Asuntos Jurídicos de Tokio, Departamento de Derechos Humanos
- ・Centro de Apoyo Jurídico de Japón (el JLSC, Houterasu)
- ・Oficina de Consulta y Apoyo para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera de la Oficina de Trabajo de Tokio
- ・Centro de Servicios de Empleo de Tokio para Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera
- ・Información sobre Visados del Ministerio de Asuntos Exteriores
- ・Organización de Comercio Exterior de Japón (JETRO)

がいくじんざいりゅうそうごう
◇外国人留総合インフォメーションセンター
(平日 8:30am-5:15pm)

とうきょう 東京 〒108-8255

とうきょうとみなとくこうなん
東京都港区港南5-5-30

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきよくない
東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP,海外)

メール: info-tokyo@i.moj.go.jp

◇Centro de Información General sobre la Estancia de Extranjeros

(Días hábiles: de 8:30am a 5:15pm)

5-5-30, Konan, Minato-ku, Tokio, C.P.108-8255

Dirección General de Inmigración de Tokio

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(para teléfono IP y llamadas desde fuera del Japón)

e-mail: info-tokyo@i.moj.go.jp

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきよくない
◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

にほん ざいりゅう がいくじん がいくじん こよう
日本に在留する外国人や、外国人を雇
い企業関係者等へ、予約制による個別相談
を行っています。

ざいりゅうそうだん
在留相談

よやくせんようでんわ
予約専用電話: 03-5363-3025

げんご たいおう
(18言語に対応)

よやくせんよう
予約専用フォーム:

にほんご
日本語: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

えいご
英語: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

◇Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio: Oficina de Yotsuya en el Centro de Apoyo a los Residentes de Nacionalidad Extranjera (FRESC)

La Oficina Regional de Servicios de Inmigración de Tokio ofrece asesoramiento individual con cita previa a los ciudadanos de nacionalidad extranjera que viven en Japón y a los empresarios que quieren contratar a estos ciudadanos.

Asesoramiento sobre estancia en Japón

Teléfono para realizar reservas : 03-5363-3025

(18 idiomas)

Formulario para realizar reservas:

Japonés: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Inglés: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

じゅうしょ とうきょうとしんじゅくよつや よつや
住所: 東京都新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー 13
階

げつ きん ごぜん ごご
月～金 午前9:00～午後5:00

えいご ちゅうごくご かんこくご こ
英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール
語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルト
ガル語、スペイン語

Dirección: 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya Tower 13ª planta

De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Inglés, chino, coreano, vietnamita, nepalí, indonesio, tagalo, tailandés, portugués y español

がいくじんそうごうそうだんしえん
◇外国人総合相談支援センター

しんじゅく 新宿 〒160-0021

とうきょうとしんじゅくかぶきちよう
東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

とうきょうとけんこう
東京都健康センター「ハイジア」 11階

しんじゅくたぶんかきょうせい
しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

えいご ちゅうごくご つき きん だい だい すいようび
英語、中国語 月～金 (第2, 第4水曜日を
除く)

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

◇Centro de Consultas Generales de Ayuda para Extranjeros

2-44-1, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokio, C.P.160-0021

Tokio-to Kenko Plaza, Haijia pl.11,

En Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza

TEL 03-3202-5535

Inglés, chino: de lunes a viernes (excepto el 2do. y 4to. miércoles)

Portugués y Español: lunes, martes y miércoles

Tagalo: viernes

Indonesio: Martes

Vietnamita: lunes y miércoles

インドネシア語 火
ベトナム語 月・水

(1)在留資格の種類と在留期間

(1)Tipos de estatus y período de estancia

A.活動に着目して分類された在留資格

Estatus según las actividades

1. 就労が認められる在留資格

Estatus que permiten trabajar según los límites establecidos

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
外交 Diplomatico	外交活動の期間 Plazo en que se desarrollen las actividades diplomáticas
公用 Oficial	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses, 30 días o 15 días
教授 Profesor	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
芸術 Artista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
宗教 Actividades religiosas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
報道 Periodista	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
高度専門職 Profesionales extranjeros altamente calificados	5 años o indefinido
経営・管理 Inversión y gestión empresarial	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 4 meses o 3 meses
法律・会計業務 Servicios legales y contabilidad	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
医療 Servicios médicos	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
研究 Investigador	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
教育 Educación	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
技術・人文知識・国際業務 Tecnología, Especialista en humanidades y servicios internacionales	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
企業内転勤 Trabajador transferido por la empresa	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
介護 Trabajador de cuidado	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
興業 Espectáculos	5 años, 3 años, 1 año, 3 meses o 15 días
技能 Labores especializadas	5 años, 3 años, 1 año o 3 meses
技能実習 Práctica de habilidades técnicas	Un período designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
特定技能 Trabajador calificado especificado	Nº 1: 1 año, 6 meses o 4 meses Nº 2: 3 años, 1 año o 6 meses

2. 就労が認められない在留資格

Estatus que no permiten trabajar

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
文化活動 Actividades culturales	3 años, 1 año, 6 meses o 3 meses
短期滞在 Visitante temporal (corta estancia)	90 días, 30 días ó 15 días
留学 Estudio en el extranjero	Un período no superior a 4 años y 3 meses designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera
研修 Capacitación	1 año, 6 meses o 3 meses
家族滞在 Reagrupación familiar	Un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Estatus que permite o no trabajar según el permiso concedido a cada extranjero

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
特定活動 Actividades designadas	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses, 3 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Estatus según las condiciones adquiridas

在留資格 Tipo de estatus	在留期間 Período de estancia
永住者 Residente permanente	Sin límite
日本人の配偶者等 Cónyuge de japonés/a	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
永住者の配偶者等 Cónyuge de residente permanente	5 años, 3 años, 1 año o 6 meses
定住者 Residente de larga duración	5 años, 3 años, 1 año, 6 meses o un período no superior a 5 años designado por el Ministro de Justicia con respecto a cada persona extranjera

(2) 出入国在留管理局

◇東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話: 0570-034259

03-5796-7234 (IP・海外)

行き方: JR品川駅東口から⑧番乗り場
「品川埠頭循環」または「東京入国管理局
折り返し」で「東京入国管理局前」下車
東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り)

(2) Dirección General de Inmigración

◇Dirección General de Inmigración de Tokio

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokio

Tel: 0570-034259

03-5796-7234 (IP y extranjero)

Cómo llegar: Subir al autobús “Shinagawa Futo Junkan” o “Tokio Nyukoku Kanrikyoku Orikaeshi” en la parada ⑧ de la salida este de la estación Shinagawa de JR y bajarse en “Tokio Nyukoku Kanrikyoku Mae”. O caminar 15 minutos desde la estación “Tennozu Airu” de Monorraíl de Tokio y de la línea ferrocarril Rinkai (prolongación de la

い てんのうす えき と ほ ふん
入れ)「天王洲アイランド」徒歩15分
うけつけじかん げつ きん ごぜん ごご
受付時間:月～金＝午前9:00～午後4:00

とうきょうしゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく ちばしゅつちようじよ
◇東京出入国在留管理局 千葉出張所
ちばしちゆうおうくちばみなと
千葉市中央区千葉港2-1
ちばちゆうおう ない
千葉中央コミュニティーセンター内
でんわ
電話:043-242-6597

い いかた そうぶせん ちばえき の か
行き方:JR 総武線千葉駅で乗り換え、
ちばとし ちばとし
千葉都市モノレール「市役所前」徒歩2分、
けいようせん ちばよみなど ちばふん
JR京葉線「千葉みなと」駅徒歩10分
うけつけじかん げつ きん ごぜん
受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

(3)在留期間の更新

ざいりゅうきかん えんちよう ばあい ざいりゅうきかん
在留期間を延長したい場合は、在留期間が
まんりよう まえ じゆうきち かんかつ しゅつにゆうこくざいりゅう
満了する前に住居地を管轄する出入国在留
かんりきょく こうしん しんせい 6げついじよう
管理局で更新の申請をします。6か月以上の
ざいりゅうきかん ゆう ばあい ざいりゅうきかん まんりよう
在留期間を有する場合は、在留期間の満了
するおおむね3か月前から受け付けています。

【必要書類】

- ①在留期間更新許可申請書
ざいりゅうき かんこうしんきよ か しんせいしよ
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料
かつどうないよう ほうむしょうれい さだめ しょうりよう
- ③パスポート又はは在留資格証明書
また ざいりゅうしかくしやうめいしよ
- ④在留カード又はは在留カードとみなされる
ざいりゅう また ざいりゅう
外国人登録証明書
がいこくじんとうろくしやうめいしよ
てすうりよう えん しゆうにゆういんし のうふ
手数料:4,000円(収入印紙で納付)

(4)在留資格の変更

げんざいしゆとく ざいりゅうしかく かつどう ちゆうし
現在取得している在留資格の活動を中止し
て、別の在留資格に当てはまる活動を行おう
とすると、別の在留資格に当てはまる活動を行おう
とする場合、在留資格変更の手続きが必要で
す。

【必要書類】

- ①在留資格変更許可申請書
ざいりゅうしかくへんこうきよ か しんせいしよ
- ②活動内容ごとに法務省令で定める資料
かつどうないよう ほうむしょうれい さだめ しょうりよう
- ③パスポート又はは在留資格証明書
また ざいりゅうしかくしやうめいしよ
- ④在留カード又はは在留カードとみなされる
ざいりゅう また ざいりゅう
外国人登録証明書
がいこくじんとうろくしやうめいしよ
てすうりよう えん しゆうにゆういんし のうふ
手数料:4,000円(収入印紙で納付)

línea Saikyo)

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

◇Oficina de Inmigración en Chiba

2-1, Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi

Ubicada dentro del Chiba Chuo Community Center

Tel: 043-242-6597

Cómo llegar: Cambiar en la estación de Chiba de la línea JR Sobu al Monorraíl metropolitano de Chiba y bajarse en “Shiyakushomae” y caminar 2 minutos o caminar 10 minutos desde la estación “Chiba Minato” de la línea ferroviaria de JR Keiyo.

Horario de atención: Lunes a viernes de 9:00am a 4:00pm

(3)Renovación del período de estancia

Si usted quiere renovar el período de estancia, acuda a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección antes que expire su período de estancia. Si su visa es de más de 6 meses de estancia, puede solicitar la prórroga aproximadamente 3 meses antes a la fecha de vencimiento.

【Documentos necesarios】

- ①Formulario de solicitud de renovación del período de estancia
- ②Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③Pasaporte o certificado de estatus
- ④Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia
Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

(4)Cambio de estatus

Si usted quiere renunciar a las actividades permitidas por el actual estatus y desarrollar otras, tendrá que cambiar su estatus.

【Documentos necesarios】

- ① Formulario de solicitud del cambio de estatus
- ② Documentos necesarios según las actividades a desarrollar en Japón, determinados por el Ministerio de Justicia
- ③ Pasaporte o certificado de estatus
- ④ Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia
Costo del trámite: 4.000 (cuatro mil) yenes en forma de timbre

(5) 出生による在留資格の取得

日本で出生し 60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に両親が近親者が住居地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可の申請をします。

在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

【必要書類】

- ① 在留資格取得許可申請書
- ② 出生したことを証する書類

※ 提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、出入国在留管理局または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料：なし

(6) 資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

【必要書類】

- ① 資格外活動許可申請書
- ② 資格外活動の内容を明らかにする書類
- ③ パスポート又は在留資格証明書
- ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

手数料：なし

(7) 再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。

再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものがあります。

(5) Adquirir el estatus por nacimiento

Si nace un bebé en Japón y va a permanecer más de 60 días en el país, sus padres o familiares solicitarán su estatus de residencia a la Oficina Regional de Inmigración más cercana a su dirección dentro de los 30 días posteriores al nacimiento.

Es necesario, como primer paso, inscribir el nacimiento en el ayuntamiento municipal y presentar la declaración de nacimiento a la embajada/consulado del país de origen en Japón y obtener el pasaporte.

【Documentos necesarios】

- ① Formulario de solicitud para adquirir el estatus
- ② Documento que certifica su nacimiento

※ Para mayor información diríjase a la oficina regional de Inmigración o el Centro de Información General de Residencia para Extranjeros, porque es posible que se le exija más documentación que la determinada por el Ministerio de Justicia.

Costo del trámite: gratuito

(6) Permiso para actividades extraordinarias

Será necesario pedir permiso de antemano si quiere trabajar en actividades lucrativas no permitidas por el actual estatus, como por ejemplo, cuando un estudiante universitario quiere trabajar a tiempo parcial.

【Documentos necesarios】

- ① Solicitud de permiso para actividades extraordinarias
- ② Documento que explica detalladamente las actividades extraordinarias que quiere realizar
- ③ Pasaporte o certificado del estatus
- ④ Tarjeta de residencia o certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia

Costo del trámite: gratuito

(7) Permiso de reentrada

Si usted cuenta con permiso de reentrada al salir de Japón temporalmente, no será necesario solicitar visa nuevamente siempre y cuando sea dentro del período de estancia permitido.

Si sale de Japón con permiso de reentrada y regresa a Japón antes su fecha de expiración, no será necesario registrarse nuevamente en el ayuntamiento.

Hay dos tipos de permiso de reentrada: permiso simple (es válido sólo una vez) y permiso múltiple (puede usar cuantas veces quiera).

【必要書類】

- ① 再入国許可申請書
- ② パスポート
- ③ 在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

てすりょう かいゆき せうこう えん しゅうにゅういんし
手数料：1回限り有効3,000円（収入印紙で
のうふ、すうじせうこう えん しゅうにゅういんし のうふ
納付）、数次有効6,000円（収入印紙で納付）

● みなし再入国許可

ゆうこう およ ざいりゅう
有効なパスポート及び在留カードを所持する
がいがくじん かつ しゅつこく さい しゅつこくご ねんいらい
外国人の方が出国する際、出国後1年以内に
にほんこくない かつどう けいぞく さいにゅうこく
日本国内での活動を継続するために再入国を
する場合は、原則として通常の再入国許可の
しゅつこく ふよう しゅつこく さい
取得を不要とするものです。（出国する際に、
かならず ざいりゅう
必ず在留カードを提示してください。）
くわく しゅつにゅうこくざいりゅうかんりきよく
詳しくは、出入国在留管理局または
がいがくじんざいりゅうせうこう
外国人在留総合インフォメーションセンターに
とあ
お問い合わせください。

(8) 永住許可

えいじゅうきょか
永住許可の申請は、通常の在留資格の
へんこう しんちよう しんさ
変更よりも慎重に審査されます。

【必要條件】

- ① 素行が善良であること
 - ② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
 - ③ その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること
- (注) 日本人、永住者又は特別永住者の
はいぐうしやまた こ ぼあい およ てきごう
配偶者又は子の場合は、①及び②に適合す
ることを要しません。難民の認定を受けている
もの ぼあい てきごう とう
者の場合には②に適合することを要しま
せん。

ひつようしよるい しんせいじん ざいりゅう
*必要書類につきましては、申請人の在留
資格によって異なりますので、出入国在留
かんりきよく といあわせ
管理局にお問い合わせください。

<http://www.immi->

[moj.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html](http://www.immi-moj.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html)

てすりょう えん しゅうにゅういんし のうふ
手数料：8,000円（収入印紙で納付）

【Documentos necesarios】

- ① Formulario de solicitud de permiso de reentrada
- ② Pasaporte
- ③ Tarjeta de residencia, certificado de registro de extranjero considerado como tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial o certificado de registro de extranjero considerado como certificado de residente permanente especial

Costo del trámite: 3.000 (tres mil) yenes en forma de timbre para el simple y 6.000 yenes en forma de timbre para el múltiple

● Permiso especial de reingreso

En principio, los extranjeros que poseen un pasaporte vigente y la tarjeta de residencia ya no necesitan solicitar el permiso de reingreso al país cuando salen de Japón, siempre y cuando regresen en menos de un año de su salida y continúen con sus actividades. (En tal caso, deben mostrar sin falta la tarjeta de residencia cuando salen de Japón).

Para mayor información, comuníquese con la Oficina Regional de Inmigración más cercana o con el Centro de Información General para Extranjeros.

(8) Permiso de residencia permanente

La solicitud de permiso de residencia permanente se examinará más estrictamente que los otros permisos.

【Requisitos】

- ① Buen comportamiento
- ② Tener patrimonio u oficio que le permitan vivir una vida independiente
- ③ Constancia de que su residencia permanente tiene conformidad con los intereses del Estado japonés (Nota) A los cónyuges de japoneses, residentes permanentes y residentes permanentes en condiciones específicas y sus hijos, no se les exigen los requisitos ① y ② arriba mencionados. Los solicitantes con estado de refugiado no necesitan cumplir con la condición ②.

*Con respecto a los documentos necesarios, esto varía según el estado de residencia del solicitante. Por favor confirme en la Oficina Regional de Inmigración.

<http://www.immi-moj.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html>

【Documentos necesarios】

Costo del trámite: 8.000 (ocho mil) yenes en forma de timbre

税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

相談窓口

① 所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談: 03-3821-9070

月～金 (祝日を除く)

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

② 住民税と軽自動車税: 居住地の市区町村役所

③ 自動車税: 千葉県自動車税事務所 千葉県中央区間屋町1-11 電話043-243-2721

(1) 所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

◇ 収入が給与のみの場合(給与所得者): 通常、雇用主が手続きします。

① 毎月の給与や賞与から源泉徴収(給与天引き)されます。

② 年末調整で所得税が精算されます。

* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になります。

Impuestos

Los residentes en Japón, independientemente de su nacionalidad, deben pagar impuestos conforme a la legislación japonesa. Los principales impuestos son el impuesto sobre la renta (que se paga al Estado), el impuesto de ciudadano (que se paga a los Gobiernos prefectural y municipal), el impuesto de consumo (impuesto relacionado con la compra de bienes y servicios) y el impuesto sobre el vehículo (que se paga si tiene un vehículo).

◇ Información

① Impuesto sobre la renta e impuesto de consumo:

En la oficina tributaria más cercana a su casa o la consulta tributaria

Consulta en inglés: 03-3821-9070

De lunes a viernes (excepto los feriados)

De 9:00am. a 12:00pm

De 1:00pm a 5:00pm

Página Web de la Dirección General de Tributos (en inglés)

<https://www.nta.go.jp/english/index.htm>

② Impuesto de ciudadano e impuesto sobre vehículos ligeros: En el ayuntamiento del municipio donde reside

③ Impuesto sobre vehículos: En la Oficina de Impuestos sobre Vehículos de Chiba

1-11, Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi, Tel: 043-243-2721

(1) Impuesto sobre la renta (Shotoku-zei)

Es un impuesto del Estado que grava los ingresos generados del primero de enero al 31 de diciembre.

◇ Si su fuente de ingresos es solo su salario (asalariados):

Normalmente la empresa hace los trámites de pago del impuesto.

① Se retiene el impuesto del salario mensual y de las pagas

extraordinarias. (retención en la fuente de ingresos)

② El impuesto sobre la renta se determina tras el ajuste al final del año.

* Al final de cada año la empresa hace los cálculos de los salarios teniendo en cuenta los seguros pagados y el número definitivo de familiares a cargo, etc., y envía a sus empleados el "comprobante de retención de la fuente de ingresos" a finales de enero del siguiente año. Este comprobante es el documento para comprobar que usted ha pagado el impuesto y lo necesitará en determinadas ocasiones como, por ejemplo, cuando renueve su visa. Guarde

ますので大切に保管してください。

◇給与以外の収入がある場合（自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入がある場合など）：自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇所得税の還付
次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

- ①前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合
- ②自然災害や盗難による被害を受けた場合
- ③ローンによる住宅を購入した場合

◇課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

siempre este comprobante.

◇Si usted tiene otros ingresos (trabajadores autónomos, personas que reciben sueldos sin retención en la fuente, personas que tienen ingresos en más de una empresa, etc.): Usted mismo hará su declaración de la renta en la oficina tributaria.

Antes del día 15 de marzo de cada año declarará todos sus ingresos y gastos generados entre los meses de enero y diciembre del año anterior y pagará el impuesto sobre la renta.

◇Devolución del impuesto sobre la renta
Usted podrá beneficiarse de la devolución de parte del impuesto sobre la renta al hacer la declaración de la misma, para la cual necesitará unos comprobantes como el recibo de gastos médicos, etc., en los siguientes casos:

- ① Si los gastos médicos reales del año anterior (la cantidad que usted mismo haya pagado de su bolsillo, excepto la cantidad cubierta por el seguro médico y seguro de vida) sobrepasan los 100.000 (cien mil) yenes o el 5% de sus ingresos (se le aplicará la cantidad menor).
- ② Si sufrió desastres naturales o daños por robo.
- ③ Si compró una vivienda con crédito hipotecario

◇La aplicación tributaria y la tasa de impuestos varían según la condición de “residente permanente”, “residente no permanente” y “no residente”, cada una determinada por la tenencia o no de residencia y el tiempo que lleve viviendo en Japón.

くぶん 区分		しよとくぜい かぜいはんい 所得税の課税範囲
Condición		Aplicación del impuesto sobre la renta
きよじゆうしや 居住者 Residente	えいじゆうしや 永住者 Residente permanente	すべのしよとく 全ての所得 Gravarán toda la renta
	ひえいじゆうしや 非永住者 Residente no permanente	こくないのしよとく(こくないげんせんしよとく)のすべとこくがいのしよとく(こくがいげんせんしよとく)のうちこくないのしよとく(こくがいげんせんしよとく)のうち国内で支払われたものおよび国内に送金されたもの Gravarán toda la renta generada en Japón (ingresos generados en Japón) y los ingresos enviados a Japón y recibidos aquí de la renta generada fuera de Japón (ingresos generados fuera de Japón)
ひきよじゆうしや 非居住者 No residente	ざいりゅうきかん ねんみまん こじん 在留期間が1年未満の個人 Quienes llevan menos de 1 año viviendo en Japón	こくないにおいておこなうきんむとう(こくないげんせんしよとく)に起因するもの Gravarán los ingresos generados por su empleo en Japón (ingresos generados en Japón)

(2)住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所が市町村民税と県民税を一緒に徴収します。税務署に提出されている確定申告書などに基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計が徴収されます。給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。自営業者は、6月に各市町村役所から送付される納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します(時期は市町村により異なることがあります)。

◇外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

◇租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関する届出書」を税務署及び市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

(2)Impuesto de ciudadano (Jumin-zei)

El municipio donde usted vive a 1 de enero recaudará a la vez los impuestos de ciudadano municipal y provincial. Se le cobrará, además de una cantidad fija, la cantidad calculada en base a la declaración de la renta conforme a los ingresos obtenidos del año anterior.

A los asalariados se les cobrarán estos impuestos directamente de sus sueldos mensuales desde junio hasta mayo del siguiente año, mientras que los autónomos los pagarán en 4 plazos, concretamente en junio, agosto, octubre y enero, mediante la factura enviada por el ayuntamiento municipal en junio (la fecha puede variar según el municipio).

◇Exención del impuesto extranjero

Si usted tiene beneficios generados en el extranjero y dicho país le impone el impuesto sobre la renta y/o un impuesto equivalente al impuesto de ciudadano japonés, se le descontará la cantidad calculada por un método determinado.

◇Casos excepcionales por convenios tributarios

Japón tiene suscritos convenios tributarios con varios países para evitar la doble imposición. Si usted tiene la nacionalidad de uno de estos países, y es no residente, además si cumple los requisitos determinados por el convenio, por ejemplo, ser estudiante universitario o tener la visa de corta estancia, etc., es posible que pueda beneficiarse de casos excepcionales en materia de impuesto sobre la renta e impuesto de ciudadano. En estos casos, presente el formulario de requisitos cumplidos del convenio tributario a la oficina tributaria y al ayuntamiento municipal.

(3)消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して10%の税金がかかります。

(4)自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している場合にかかる税金です。陸運事務所に登録された居住地に、都道府県から毎年5月に納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。廃車したときは、速やかに陸運事務所ですら手続きを行わないと課税されますので、注意してください。詳しくは、自動車税事務所に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク(原動機付自動車)及び軽自動車(大型・中型バイクを含む)を所有している場合にかかる税金です。居住地の市町村から納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。詳しくは、居住地の市区町村役所に問い合わせてください。

(3)Impuesto de consumo (Shohi-zei)

Si usted compra algún producto o servicio a una empresa, se le cobrará el 10% del valor como impuesto.

(4)Impuesto sobre vehículos y vehículos ligeros (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

El impuesto sobre vehículos es un tributo que se impone a quienes tienen vehículo a 1 de abril de cada año. El Gobierno prefectural le enviará la factura en mayo de cada año al domicilio del propietario registrado en la Oficina de la Dirección General de Transportes Terrestres, con la cual abonará el impuesto. Si usted ha desechado su vehículo, no se demore en tramitar el desuso del mismo en la Oficina para no pagar más este impuesto. Para mayor información diríjase a la oficina de impuestos sobre vehículos.

El impuesto sobre vehículos ligeros se impone a quienes tienen moto (motocicleta) y/o vehículo ligero (incluida moto de mediana y gran cilindrada) a 1 de abril de cada año. El municipio donde vive le enviará la factura al domicilio del propietario, con la cual abonará el impuesto. Para mayor información diríjase al ayuntamiento del municipio donde reside.

医療機関

医療機関で診察を受けるときは、健康保険証を必ず持っています。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きい病院ではかなり待たされる場合があります。

医療機関では、まず、受付で健康保険証と診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できる場所は限られていますので、注意してください。

◆診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◆ちば救急医療ネット

病院・診療所を受診する際に役立つ千葉県内の医療機関情報を、次のホームページで提供しています。外国語での対応ができる医療機関を検索できます。(日本語のみ)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◆日本を安心して旅していただくために —具合が悪くなったとき—(観光庁)

外国人が病院に行ったときの基本的な応答、症状などを多言語で紹介しています。日本語、英語、中国語、韓国語、タイ語

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

■Instituciones médicas

Si usted va a una clínica, lleve sin falta la tarjeta de seguro médico. Elija la clínica de especialidades correspondientes a los síntomas que tiene. Es mejor informarse del horario de consulta de antemano porque varía según la institución. Puede que, en hospitales grandes, tenga que esperar mucho tiempo hasta que le atienda.

Una vez dentro de la clínica, presente en la recepción su tarjeta de seguro médico y la tarjeta de consulta. Le darán un cuestionario en el que anotará los síntomas, las enfermedades que haya sufrido y alergias si las tiene, etc. Tenga cuidado a la hora de elegir la clínica porque hay pocas que pueden atender en idiomas extranjeros.

◆Cuestionario en múltiples idiomas de gran utilidad para las consultas

En la siguiente página web puede conseguir un cuestionario traducido a varios idiomas. Llénelo y llévelo al hospital.

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◆Red Médica de Urgencias de Chiba

La siguiente página web ofrece información de gran utilidad a la hora de ir a una consulta médica en hospitales y clínicas. Puede buscar instituciones médicas con servicios en idiomas extranjeros aquí. (La búsqueda es solo en japonés)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◆Para viajar seguro en Japón

- cuando te sientes mal - (Agencia de Turismo de Japón)

Aquí se presenta información médica básica que incluye los nombres de las enfermedades en varios idiomas.

Japonés, Inglés, Chino, Coreano y Tailandés

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇千葉県外国人相談

(外国語で診察できる近くの病院を紹介してもらえます。)

電話043-297-2966

英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、インドネシア語、ロシア語、ヒンディー語

月曜日～金曜日

午前9:00～12:00、午後1:00～4:00

(年末年始、祝日は休み)

◇手助けが必要な場合、ボランティアの通訳が必要なときは「日本赤十字社千葉県支部」に電話(043-241-7531)してください。言語や地域に限りがありますが、ボランティアの通訳派遣しています。

■医療保険

病気やけがをしたときに、医療費の負担を軽くするためには、日本では公的な医療保険に加入しなければなりません。公的医療保険には、勤務先で加入する健康保険と、市区町村役所で加入する国民健康保険の2種類があります。

この他、任意に加入できる保険として、民間の医療保険などもあります。

(1)健康保険

健康保険は、会社などの事業所で働き始めてから加入します。事業所から「被保険者証」(「保険証」といいます)を受け取ります。事業所が健康保険の適用を受けていない場合は、国民健康保険に加入します。

保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と事業主が50%ずつ負担します。

保険指定の病院で保険証を提示すると医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。

詳しいことは、お近くの年金事務所に問い合わせてください。

◇La “Consulta para Extranjeros en Chiba”

(le recomienda el hospital más cercano a su casa que le atenderá en diversos idiomas extranjeros.)

Tel:043-297-2966

Inglés, Chino, Español, Tagalo, Vietnamita, Coreano, Nepalés, Tailandés, Portugués, Indonesio, Ruso y Hindi.

Lunes a viernes de 9:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 4:00pm

(no hay servicio a finales ni principios de año y días festivos)

◇Si necesita ayuda o un traductor voluntario, llame al teléfono (043-241-7531) de la Oficina en Chiba de la Cruz Roja de Japón, la cual enviará un traductor voluntario, aunque no se dispone de todos los idiomas ni tampoco podrá enviarlo a toda la prefectura.

■Seguro médico

En Japón deberá afiliarse al sistema estatal de seguro médico para que los gastos médicos sean menores en caso de sufrir enfermedades y lesiones. Hay 2 tipos en el sistema estatal de seguro médico. Uno es el “seguro médico” cuyos trámites de afiliación se hacen en la empresa donde trabaja y el otro llamado “seguro médico nacional”, cuyos trámites se hacen personalmente en el ayuntamiento municipal. Aparte de éstos, hay seguros privados que comercializan las compañías de seguros a los que puede afiliarse voluntariamente.

(1)Seguro médico

Este seguro médico se tramita después de que empiece a trabajar en una empresa. Recibirá una tarjeta de asegurado (llamada “tarjeta de seguro”). Si la empresa no está integrada en este sistema de seguro médico, usted se dará de alta en el seguro médico nacional.

En caso del seguro médico para empleados, la cuota mensual del seguro se sufraga a partes iguales entre el empleado y el empleador (50% cada uno). El pago que corresponde al empleado se le descuenta de su sueldo mensual.

Si usted presenta la tarjeta de seguro en los hospitales integrados en el sistema estatal de seguro, pagará solamente el 30% de los gastos médicos. Para mayor información diríjase a la Oficina de la Seguridad Social más cercana a su domicilio.

- ◇千葉年金事務所
電話：043-242-6320
- ◇幕張年金事務所
電話：043-212-8621
- ◇船橋年金事務所
電話：047-424-8811
- ◇市川年金事務所
電話：047-704-1177
- ◇松戸年金事務所
電話：047-345-5517
- ◇木更津年金事務所
電話：0438-23-7616
- ◇佐原年金事務所
電話：0478-54-1442

(2)国民健康保険

3か月を超えて在留する外国人の方で、健康保険(P34)に加入していない人は、国民健康保険の対象となります。

国民健康保険は、市区町村役所で在留カードまたは特別永住者証明書を提示して申請します。

保険料は収入と扶養家族数で決まります。保険料は直接市区町村役所又は銀行、郵便局の窓口、コンビニエンスストア等で支払います。口座振替にすることもできます。

加入すると、世帯ごとに「被保険者証」(保険証といいますが)が交付されます。保険医療機関で診察を受けるときに保険証を提示すれば医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。子供が生まれたときには出産育児一時金が支給されます。

健康診断、予防接種、正常出産、美容整形、歯列矯正の費用などは保険の対象となりません。

また、自己の故意(わざと行った)の犯罪行為などで疾病又は負傷したときは、国民健康保険の対象となりません。

次のような場合には、14日以内に市区町村役所

- ◇Oficina de la Seguridad Social de Chiba
Tel: 043-242-6320
- ◇Oficina de la Seguridad Social de Makuhari
Tel: 043-212-8621
- ◇Oficina de la Seguridad Social de Funabashi
Tel: 047-424-8811
- ◇Oficina de la Seguridad Social de Ichikawa
Tel: 047-704-1177
- ◇Oficina de la Seguridad Social de Matsudo
Tel: 047-345-5517
- ◇Oficina de la Seguridad Social de Kisarazu
Tel: 0438-23-7616
- ◇Oficina de la Seguridad Social de Sawara
Tel: 0478-54-1442

(2)Seguro médico nacional

Los extranjeros que residen en Japón por tres meses o más, y que no están inscritos en el sistema de Seguro de Salud del empleador descrito en (pág. 34), están cubiertos por el sistema de Seguro de Salud Nacional.

El Sistema de Seguro de Salud Nacional se solicita mostrando su Tarjeta de Residencia o Certificado de residencia permanente especial en la oficina de su ciudad, distrito o pueblo.

Su prima de seguro se determina según sus ingresos y el número de dependientes. Las primas de seguro se pueden pagar directamente en la oficina de su ciudad, distrito o pueblo, o en el banco, oficina de correos o tiendas de conveniencia. También puede pagar por transferencia bancaria automática.

Una vez afiliado, se le emitirá una tarjeta de asegurado (llamada "tarjeta de seguro") por familia, con la cual pagará solamente el 30% de los gastos médicos en las instituciones médicas.

Pero al nacer un bebé se le dará el subsidio por parto.

El seguro no cubre los gastos de chequeos médicos especializados, vacunas, partos naturales, cirugía estética, ortodoncia, etc.,

El seguro tampoco cubre los gastos de tratamiento de enfermedades y lesiones si éstas han sido causadas al cometer delitos u otros actos similares de forma intencionada.

に届け出てください。

- ①住所や世帯主、氏名が変わったとき
- ②他の公的な健康保険に加入又は脱退したとき
- ③保険証をなくしたり、汚したりしたとき

■介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になった時に、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上の人と40歳から64歳までの医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、居住地の市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受けることが必要です。介護費用は、原則として全費用の1割が自己負担となります。

サービスの内容、費用、保険料等については、市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせください。

■検診

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。

40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査・がん検診を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。

費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

■母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口で妊娠の届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。詳しいことについては、各市区町村役所にお問い合わせください。

En los siguientes casos, informe al ayuntamiento municipal de los cambios dentro de los 14 días.

- ① Si ha cambiado el domicilio, cabeza de familia, nombre y apellidos.
- ② Si se ha dado de alta o de baja en otro seguro médico estatal.
- ③ Si se le ha perdido o deteriorado la tarjeta de seguro.

■Seguro de dependencia

Este seguro permite al usuario recibir asistencia a petición propia en caso de algún tipo de impedido o demencia.

Las personas de 65 años de edad y mayores, los afiliados al sistema de seguro médico en edades comprendidas entre 40 y 64 años, tendrán que afiliarse a este seguro de dependencia.

Para recibir servicios de asistencia a la dependencia, deberá solicitarlos en el ayuntamiento del municipio donde reside para que le reconozcan el grado de necesidad. El beneficiario de este seguro sufraga, en principio, el 10% de los gastos totales de asistencia.

Para mayor información sobre los servicios, los gastos, la cuota del seguro a pagar, etc., diríjase al encargado de la asistencia a la dependencia del ayuntamiento municipal.

■Reconocimiento médico

Para evitar enfermedades causadas por malos hábitos de vida, es necesario tener cuidado con la alimentación, falta de ejercicios, etc., a la vez hacerse un reconocimiento médico de forma periódica.

Las personas de 40 años ó más, pueden hacerse un reconocimiento médico básico y de cáncer que organiza el ayuntamiento del municipio donde residen (excepto quienes se hacen el chequeo en las empresas donde trabajan).

Para mayor información sobre los gastos y trámites, diríjase al ayuntamiento municipal.

■Libreta de salud materno-infantil

Avise al ayuntamiento municipal si queda embarazada para que se le dé la libreta de salud materno-infantil donde se apunta el estado de salud de la madre y del hijo. Esta libreta será necesaria en los reconocimientos médicos durante el embarazo y después del parto.

Para mayor información, diríjase al ayuntamiento municipal.

こうえきざいだんほうじん ほ し えいせいけんきゅうかい
◇公益財団法人母子衛生研究会

母子衛生研究会では英語・ハンブル・中国語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語、ベトナム語、ネパール語の10か国語版の母子健康手帳を販売しています。
(一冊880円と送料)

とうきょうとちよだくそとくあんだ
東京都千代田区外神田2-18-7

でんわ
電話:03-4334-1188

げつようび きんようび ごぜん
月曜日～金曜日の午前9:30～午前12:00 と
午後1:00～午後5:00

https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate_id/1/

よぼうせつしゅ
■予防接種

(1)子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けることができます。

びょうきごと に 定められた せつしゅきかん
病気ごとに定められた接種期間があるので、
期間内に忘れずに接種しましょう。

にほん よぼうせつしゅ がいこく ちが ばあい
日本の予防接種は、外国と違う場合があります
ので、日本に来た時や、本国に戻る時は
母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村
役所か小児科のある病院に相談しましょう。

がいこくりょこう まえ よぼうせつしゅ
(2)外国旅行の前の予防接種

がいがい かんせんしやう にかかると ぶせぐ がいこく
海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ
旅行する場合、予防接種を受けることが必要と
なることがあります。厚生労働省検疫所FORTH
や各大使館に必要な情報を確認してください。
ちばけん こうえきざいだんほうじん けんみん ほけん よぼう
千葉県では、公益財団法人ちば県民保健予防
財団等で予防接種を受けることができます。

こうせいろうどうしやうけんえきしよ
◇厚生労働省検疫所 FORTH

がいがい かんせんしやう さいしんじやうきやう よぼうほうほうなど
海外の感染症の最新状況や、予防方法等を
掲載しています。

<https://translation.mhlw.go.jp/LUCMHLW/ns/tl.cgi/https://www.forth.go.jp/index.html?SLANG=ja&TLANG=en&XMODE=0&XCHARSET=utf-8&XJSID=0>

◇Asociación para la Salud y el Bienestar Materno-infantil

La Organización de la Salud Materno-Infantil vende la libreta de salud materno-infantil en 10 idiomas, concretamente, inglés, coreano, chino, tailandés, tagalo, portugués, indonesio, español, vietnamita y Nepali. (880 yenes más gastos de envío)

2-18-7 Sotokanda, Chiyoda-ku, Tokio

Tel: 03-4334-1188

Lunes a viernes, de 9:30am a 12:00pm y de 1:00pm a 5:00pm

<https://www.mcfh.co.jp/faq/purchase/en>

■Vacunación

(1)Vacunación para los niños

La vacunación para los niños es gratuita en Japón.

Los períodos de vacunación son diferentes dependiendo de la enfermedad, de modo que asegúrese de vacunarse de manera oportuna.

La vacunación en este país puede ser diferente que la de otros países, por lo que es aconsejable consultar con el ayuntamiento municipal o la sección de pediatría de algún hospital al llegar a Japón o al regresar a su país para completar el calendario de vacunación.

(2)Vacunación antes de viajar al extranjero

Es posible que sea necesario vacunarse antes de viajar a algunos países para evitar enfermedades infecciosas.

Compruebe la información necesaria, consulte la información del Centro de Cuarentena FORTH del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, o la información de la embajada de su país

En la prefectura de Chiba, puede vacunarse, por ejemplo, en la Fundación de Interés Público de Chiba para la Promoción de la Salud y Prevención de Enfermedades.

◇Centro de Cuarentena FORTH del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar

Informa sobre los temas más reciente de las enfermedades infecciosas en el extranjero y cómo prevenirlas.

<https://translation.mhlw.go.jp/LUCMHLW/ns/tl.cgi/https://www.forth.go.jp/index.html?SLANG=ja&TLANG=en&XMODE=0&XCHARSET=utf-8&XJSID=0>

◇公益財団法人ちば県民保健予防財団

ちばし みはまく しんみなと
千葉市美浜区新港32-14でんわ
電話: 043-246-8664よやくうけつけじかん げつ きん
(予約受付時間 月～金)ごご 4:00～ごご 5:00
午後4:00～午後5:00)

◇Fundación de Interés Público de Chiba para la Promoción de la Salud y Prevención de Enfermedades

32-14, Shinminato, Mihama-ku, Chiba-shi

Tel: 043-246-8664

(Horario para pedir cita: Lunes a viernes de 4:00pm a 5:00pm)

◇成田空港検疫所

なりた しふるごめあざふるごめ だいにりやく
成田市古込字古込1-1 (第2旅客ターミナルビル)でんわ
電話: 0476-34-2310

◇Estación de Cuarentena del Aeropuerto de Narita

1-1, Aza-Furugome, Furugome, Narita-shi (ubicada en la terminal 2)

Tel: 0476-34-2310

■日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特殊教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

・外国人のための学校ガイド

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/cate/kbs/kyouiku/gakkou/gaikokujin/index.html>

・学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記)ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mci.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■Sistema educativo de Japón

El sistema educativo en Japón consiste, básicamente, en 6 años de primaria, 3 años de secundaria elemental, 3 años de secundaria superior y 4 años de educación universitaria. La primaria y la secundaria elemental son obligatorias con un total de 9 años. Quienes quieren estudiar la secundaria superior y la carrera universitaria tendrán que pasar el examen de ingreso. Por otro lado, hay jardines de infancia y guarderías para preescolares, institutos y academias de formación profesional principalmente para los graduados de secundaria elemental y superior donde los alumnos aprenden y obtienen oficios y conocimientos técnicos. También existen escuelas de educación especial para personas discapacitadas.

Las escuelas nacionales dependen de la Corporación Gestora de Universidad Nacional, las municipales dependen de las prefecturas y municipios y las privadas de la gestión privada con personalidad jurídica.

El curso escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año.

・Guía escolar para extranjeros

La "Guía escolar para extranjeros... (escuela primaria / secundaria)", de la División de Supervisores Educativos del Departamento de Promoción Educativa de la Junta de Educación de la Prefectura de Chiba, ofrece información sobre el sistema educativo japonés, información y procedimientos de inscripción, consultas, información de contacto de los municipios, la vida escolar y una guía para comenzar la escuela.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/cate/kbs/kyouiku/gakkou/gaikokujin/index.html>

・Circulares de la Escuela

El "otayori", que se envía desde su escuela, se traduce a varios idiomas y se exhibe en el Centro Internacional de Chiba (con el japonés escrito a un lado, las cuales usted puede bajar en Internet.

Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués, Tailandés, Vietnamita

https://www.mci.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■幼稚園・保育所

- 幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。公立、私立、ともに経費がかかります。
- 保育所は主に両親(保護者)が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。保育所の費用(保育料)は、世帯の収入や課税状況に応じて各市町村が決められています。

■小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学します。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に居住地の市町村教育委員会から配布される「健康診断」の通知から始まり、公立中学校は、小学校を卒業した人が入学します。住んでいる場所によって入学する学校が決まっており、入学試験はありません。公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、原則として無料で通うことができます。

■途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会が編入学の手続きをします。この時、在留カード又はパスポートが必要です。手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

■Jardín de infancia y guardería

- El jardín de infancia acoge a los niños preescolares mayores de 3 años. La solicitud de inscripción se tramita en la Comisión de Educación municipal si es público, y si es privado se hace directamente en cada jardín de infancia. Tanto los públicos como los privados son de pago.
- La guardería acoge principalmente a los niños en edad pre-escolar cuyos padres y madres (tutores) no pueden cuidarlos durante el día debido a que trabajan, por razones de enfermedad o por cualquier otra razón. La solicitud de inscripción se tramita en el departamento de bienestar del ayuntamiento municipal. Cada municipio determina la tarifa mensual conforme a los ingresos y los impuestos de cada familia.

■Primaria y secundaria elemental

Los niños de 6 años cumplidos ingresan en la escuela primaria del distrito donde residen y los niños de 12 años cumplidos en la escuela secundaria elemental. Los trámites de inscripción empiezan cuando usted recibe la notificación del chequeo médico para su hijo que tiene previsto ingresar en abril del siguiente año. Dicha notificación es enviada en otoño por la Comisión de Educación del municipio donde reside. Las escuelas de secundaria elemental acogen a los niños graduados de primaria. Los niños tienen asignada una escuela donde ingresar según el distrito y no hay examen de ingreso. Las escuelas de primaria y secundaria elemental son básicamente gratuitas excepto algunos gastos escolares.

■Ingreso (traslado) a mitad de curso

Es necesario hacer los trámites en la Comisión de Educación municipal cuando un niño escolarizado en primaria o secundaria elemental en su país de origen, llega a Japón e ingresa en una escuela japonesa a mitad del curso. Se necesita presentar la tarjeta de residencia y el pasaporte. Una vez hechos los trámites, se le dará el permiso de ingreso y el alumno y su padre/madre se presentarán en la escuela en la fecha señalada.

■Secundaria superior

Las escuelas de secundaria superior se clasifican de la siguiente manera según el objetivo de la institución, escolaridad, etc.

〔課程別〕

ぜんにちせい ひるまつうがく しゅうぎょうねんげん ねん
全日制: 昼間通学し、修業年限は 3年
 ていじせい やかん ひるまつうがく しゅうぎょうねんげん
定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は
 ねんまた ねん
3年又は 4年
 つうしんせい つうしんきょういく がくしゅう
通信制: 通信教育で学習

こうとうがっこう ちゅうがく そつぎょう にゅうがくしけん
 高等学校には、中学を卒業して入学試験に
 ごうかく せいと にゅうがく
 合格した生徒が入学できます。
 こうりつこうこう にゅうがくしけん まいとし 3がつ
 公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に
 けんかいつせい おこな
 県下一斉に行われます。

しりつがっこう にゅうがくしけん び ないよう がっこう
 私立学校の入学試験日や内容は、学校によつ
 て違います。通常、公立より早く、1月中旬か
 ら行われます。

がいこくじん とくべつにゅうがくしゃせんぼつ
外国人の特別入学者選抜
 にゅうこくご ねんいだい がいこくじん せいと たい とくべつ
 入国後3年以内の外国人生徒に対して特別
 わく もう がっこう めんせつ さくぶん
 枠を設けている学校があります。面接と作文の
 しけん にほんごまた えいご う
 試験(日本語又は英語)を受けます

さんこう ざくねんど じつじじょうきじょう
 ・参考: 昨年度の実施状況

けいようこうぎょうこうとうがっこう きかいが でんしこうぎょうか
 京葉工業高等学校 (機械科・電子工業科)
 せつびが けんせつか
 設備システム科・建設科)、
 まくはりそうごうこうとうがっこう そうごうがくか
 幕張総合高等学校(総合学科)、
 かしわいこうとうがっこう ふつうか
 柏井高等学校(普通科)、
 やちよひがしこうとうがっこう ふつうか
 八千代東高等学校(普通科)、
 いちかわすはるこうとうがっこう ふつうか
 市川昂高等学校(普通科)、
 まつどこくさいこうとうがっこう こくさいきょうようか
 松戸国際高等学校(国際教養科)、
 ながれやま もりこうとうがっこう こくさい
 流山おおたかの森高等学校(国際コミュニケ
 ーション科)、
 なりたこくさいこうとうがっこう こくさいか
 成田国際高等学校(国際科)、
 とみさとこうとうがっこう ふつうか
 富里高等学校(普通科)、
 いちはらやわたこうとうがっこう ふつうか
 市原八幡高等学校(普通科)、
 まつどしりつまつどこうとうがっこう ふつうか
 松戸市立松戸高等学校(普通科)、
 かしわしりつかしわこうとうがっこう ふつうか
 柏市立柏高等学校(普通科)、
 いちかわこうぎょうこうとうがっこう ていじせい けんちくか こうぎょうか
 市川工業高等学校(定時制: 建築科・工業科)
 さくらがしこうとうがっこう ていじせい ふつうか
 佐倉東高等学校(定時制: 普通科)、
 ちゅうしりやうぎやうこうとうがっこう ていじせい しやうぎょうか
 銚子商業高等学校(定時制: 商業科)
 おいはまこうとうがっこう ていじせい ふつうか やかんぶ
 生浜高等学校(定時制: 普通科(夜間部))

〔Por curso〕

Curso diurno: Asistir a las clases de día con 3 años de escolaridad

Curso nocturno: Día y estudiar por la tarde o de noche con 3 ó 4 años de escolaridad

Curso de educación a distancia: Estudiar a distancia

Entran en escuela de secundaria superior quienes, graduados de secundaria elemental, han aprobado el examen de ingreso.

Los exámenes de ingreso para las escuelas secundarias públicas se llevan a cabo de febrero a marzo de cada año al mismo tiempo en la Prefectura.

Los exámenes de las escuelas privadas se celebran a partir de mediados de enero, normalmente antes que las escuelas públicas.

Selección de ingreso especial para extranjeros

Ciertas escuelas ofrecen sistemas especiales de ingreso para extranjeros que han estado en el país menos de 3 años.

Puede participar en una entrevista o escribir un ensayo (en japonés y en inglés).

・Referencia: Las siguientes escuelas aceptaron alumnos extranjeros el año pasado

Escuela Industrial de Secundaria Superior de Keiyo (departamentos de mecánica, industria electrónica, sistema de instalación y construcción), Escuela General de Secundaria Superior de Makuhari (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela de Secundaria Superior de Kashiwai (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela de Secundaria Superior de Yachiyo-higashi (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela de Secundaria Superior de Ichikawa Subaru (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela Internacional de Secundaria Superior de Matsudo (departamento de educación internacional), Escuela Secundaria Superior de Nagareyama Ootakanomori (departamento de comunicación internacional), Escuela Internacional de Secundaria Superior de Narita (departamento de estudios internacionales), Escuela Secundaria Superior de Tomisato (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela de Secundaria Superior de Ichihara Yawata (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela Municipal de Secundaria Superior Matsudo de la ciudad de Matsudo (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela Municipal de Secundaria Superior Kashiwa de la ciudad de Kashiwa (departamento de asignaturas ordinarias), Escuela Industrial de Secundaria Superior de Ichikawa (nocturna, departamentos de

詳しくは、下記にお問い合わせください。
 千葉県教育庁教育振興部学習指導課
 電話:043-223-4056

＜高等学校等就学支援金＞

世帯の年間収入が910万円未満程度の家庭の生徒には、「高等学校等就学支援金」が支給されます。支援金は学校が本人(保護者)にかわって受け取り授業料に充てます。授業料と支援金額に差額があるときは、本人が支払う必要があります。
 *年間収入は、毎年見直しされます。
 詳しくは、下記にお問い合わせください

公立高校: 千葉県教育庁企画管理部 財務課
 電話:043-223-4025

私立高校: 千葉県総務部学事課
 電話:043-223-2155

■大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校として大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していなくても、高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けることができます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大があります。

高等学校卒業程度認定試験について
 文部科学省生涯学習推進課
 電話: 03-5253-4111(内)2024・2643

arquitectura y industria), Escuela de Secundaria Superior de Sakura-higashi (nocturna, departamento de asignaturas ordinarias), Escuela de Secundaria comercial de choshi (nocturna, departamento de comercio), Escuela de Secundaria Superior de Oihama (nocturna, departamento de asignaturas ordinarias),
 Para mayor información, diríjase a:
 División de Supervisores Educativos del Departamento de Promoción Educativa de la Junta de Educación de la Prefectura de Chiba
 Tel:043-223-4056

＜El Fondo de Apoyo al Estudio en la Secundaria Superior＞

Existe un fondo de apoyo para estudiantes que pertenecen a familias cuyos ingresos anuales son menores de 9,100,000 yenes.
 El fondo de manutención será recibe por la escuela en nombre de la persona (tutor). Si el fondo no cubre el costo total de la clase, la familia debe pagar la diferencia.
 *Los ingresos anuales son revisados cada año.

Para mayor información, diríjase a:
 Sobre las escuelas públicas: División de Finanzas del Departamento de Planificación y Administración de la Junta de Educación de la Prefectura de Chiba
 Tel:043-223-4025
 Sobre las escuelas privadas: Departamento de Asuntos Generales de la Prefectura de Chiba, División de Escuelas Privadas
 Tel:043-223-2155

■Universidades y universidades de ciclo corto

Los graduados en secundaria superior tienen la opción de estudiar en las universidades o universidades de ciclo corto. Para ingresar en ellas, es necesario aprobar el examen de ingreso. Quienes no se hayan graduado de la secundaria superior en Japón, podrán presentarse al examen de selectividad de universidades tras aprobar el examen de conocimientos equivalentes a la secundaria superior. Por otro lado, hay universidades y universidades de ciclo corto que acogen a un grupo limitado de extranjeros.

Información sobre el examen de conocimientos equivalentes a la secundaria superior

Departamento de Educación Permanente del Ministerio de Cultura y Ciencias
 Tel: 03-5253-4111 (extensión) 2024・2643

◇高等教育の就学支援新制度

住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯の学生で、一定の条件を満たす方は、大学・短期大学等の授業料・入学金の免除・減額や給付型奨学金の支給を受けられます。

外国人の方で対象となる方

- ・特別永住者の方
- ・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の配偶者等の在留資格をお持ちの方
- ・定住者の在留資格の方で、在学する学校の長から将来永住する意思があると認められた方

詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

- ・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇奨学金

経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では独自の奨学金制度を設けています。奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行政法人日本学生支援機構等で見ることができます。

<http://www.jasso.go.jp/shougakukin/>

■日本語教育

(1)日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や、民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口(P.82)か、市町村国際交流協会(P.85)、又は外国人相談に確認してください。

◇Sistema de Apoyo Económico a la Enseñanza Superior

Los estudiantes de hogares exentos del pago del impuesto de residencia o similares pueden recibir exenciones/reducciones de las tasas de matrícula y de las cuotas, y becas de tipo benéfico para las universidades y colegios menores si se cumplen determinadas condiciones.

Ciudadanos de nacionalidad extranjera que pueden acceder

- ・ Residentes con Visados Especial Permanente
- ・ Residentes permanentes, cónyuges o hijos ciudadanos japoneses, o conyugues o hijos de residentes permanentes
- ・ Residentes permanentes, cónyuges o hijos ciudadanos japoneses, o conyugues o hijos de residentes permanentes

Para obtener más información, consulte la siguiente URL.

- ・ Sistema de apoyo económico a la educación superior (Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología)
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇Becas

El sistema de ayuda a los estudios en forma de subsidios y préstamos tiene como objetivo ayudar a los alumnos que no pueden seguir estudiando por motivos económicos. Hay becas concedidas por el Estado, las administraciones locales, organismos privados y de interés público, etc. También muchas universidades conceden becas.

Se puede obtener información sobre las becas y otros datos de interés en la Organización de Servicios a Estudiantes en Japón, entre otras organizaciones.

<http://www.jasso.go.jp/shougakukin/index.html>

■Educación del idioma japonés

(1)Curso de japonés

Se puede aprender el idioma japonés en las academias de japonés y talleres de aprendizaje del idioma. Las clases de las academias son de pago, mientras que hay clases gratuitas o que cuestan muy poco, organizadas por los municipios y asociaciones de intercambio internacional.

La información sobre el aprendizaje del japonés está disponible en los departamentos de intercambio internacional de los municipios (véase página 82) y asociaciones de intercambio internacional (véase página 85), o bien diríjase a la consulta para extranjeros.

◇千葉県外国人相談

電話: 043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたのまちの日本語教室」で検索できます。

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/japanese_class/japanese_class.html

(2) 日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

◇日本語能力試験

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するため実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

① 国内で実施する試験

(公財) 日本国際教育支援協会 日本語能力試験受付センター
電話: 03-6686-2974
<http://info.jees-jlpt.jp/>

② 海外で実施する試験

独立行政法人 国際交流基金 日本語試験センター
東京都新宿区四谷 4-3 7-9階
電話: 03-5367-1021

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

◇BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語コミュニケーション能力を測定するテストです。

〈問い合わせ先〉

公益財団法人 日本漢字能力検定協会
京都市東山区祇園町南側 551番地
電話: 0120-509-315

e-mail: bit@kanken.or.jp

<http://www.kanken.or.jp/bjt/contact/index.html>

◇ Consulta para extranjeros en la Prefectura de Chiba

Tel: 043-297-2966

Usted puede buscar las clases de japonés en la página “Clases de Japonés en su Barrio” del Centro Internacional de Chiba.

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/japanese_class/japanese_class.html

(2) Examen de habilidad del idioma japonés

Los siguientes son los principales exámenes que evalúan el nivel de habilidad del idioma japonés que cada uno tiene.

◇Examen de habilidad en japonés

Este examen está dirigido a quienes, fuera y dentro de Japón, cuya lengua materna no es el japonés, para evaluar y certificar su nivel lingüístico. Si un estudiante extranjero quiere estudiar en Japón, muchas universidades le exigen el resultado de este examen. Para mayor información, diríjase a:

① Información sobre los exámenes celebrados en Japón

(Fundación de Interés Público) Asociación de Intercambio y Servicios de Educación de Japón, Centro de Solicitud de JLPT
Tel: 03-6686-2974
<http://info.jees-jlpt.jp/>

② Información sobre los exámenes celebrados en el exterior

Centro de Exámenes del Idioma Japonés de la Fundación Japón
4-3 piso 7-9 , Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio
Tel: 03-5367-1021
http://www.jlpt.jp/e/application/overseas_index.html

◇Examen de habilidad de japonés para negocios BJT

Este examen evalúa el nivel de comunicación en japonés para los negocios.

〈Información〉

Fundación de Interés Público de Evaluación de Habilidad en Kanji Japonés

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto-shi

Tel: 0120-509-315

e-mail: bit@kanken.or.jp

<http://www.kanken.or.jp/bjt/contact/index.html>

■日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められている在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。

就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

■日本で仕事を探すとき《公共職業安定所(ハローワーク)》

公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった会社の紹介を行っています。通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

■Para trabajar en Japón

Para trabajar en Japón, es necesario tener el estatus de residencia que le permita trabajar en las actividades autorizadas por el mismo.

Conozca las leyes y el sistema laboral de Japón a la hora de trabajar.

■Para buscar trabajo en Japón (Oficina Pública de Empleo "Hello Work")

La Oficina Pública de Empleo ofrece servicios de asesoría y ayuda. Presenta ofertas de trabajo a quienes buscan empleo según su capacidad laboral, sueldo, horario de trabajo, horas a trabajar y condiciones de traslado deseados.

Hay oficinas que disponen de personal bilingüe en la sección de servicios de empleo para extranjeros.

ハローワーク(公共職業安定所)

“Hello Work (Oficina Pública de Empleo)” (A partir de abril de 2021)

Nombre	Dirección	Teléfono	Idioma	Horario de atención
千葉(Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Inglés	Lunes, miércoles, Jueves y viernes 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:30pm
			Portugués	Lunes, miércoles y Viernes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Español	Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Chino	Jueve: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
ハローワーク プラザちば (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Japonés	De lunes a viernes: 10:15am~7:00pm 2º y 4º sábado:10:00am-5:00pm
マザーズハロ ーワークちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Japonés	De lunes a viernes: 10:15am~7:00pm
千葉南 (Chiba- Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minami-machi 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Chino	Martes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Inglés Español	Jueves: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm

Nombre	Dirección	Teléfono	Idioma	Horario de atención
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japonés	Lunes, martes, miércoles, viernes: 8:30am-5:00pm Sábado: 8:30am-5:00pm
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am-5:15pm 2º y 4º sábado: 10:00am-5:00pm
			Inglés Chino	Miércoles: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuochō 8-16	0479-22-7406	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 1- 2-1 SPARKLE CITY KISARAZU 5F	0438-25-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000- 1	0470-62-3551	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Japonés	De lunes a viernes 8:30am-5:15pm, 1º y 3º sábado: 10:00am-5:00pm
			Inglés	Lunes: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm Martes: 1:00pm-5:00pm
			Chino	Miércoles: 1:00pm~5:00pm
			Portugués	Martes: 1:00pm-5:00pm
			Español	Lunes: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザ柏 (Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higashiguchi Kaneko Bldg. 3F	04-7166-8609	Japonés	De lunes a viernes: 10:15am~7:00pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato- cho 2-10-17 (1er. edificio)	047-431-8287 (1er. edificio)	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm (primer edificio)
			Japonés	Lunes, martes, jueves: 8:30am-5:15pm Miércoles, viernes: 8:30am-7:00pm 1º y 3º sábado: 10:00am-5:00pm (segundo edificio)
	Funabashi-shi Hon- cho 2-1 Edificio Funabashi Square 21 (2do. edificio)	047-420-8609 (2do. edificio.)	Chino	Lunes: 10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
			Inglés Portugués Español	Martes, Miércoles, Jueves: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm

Nombre	Dirección	Teléfono	Idioma	Horario de atención
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Japonés	De lunes a viernes: 8:30am~5:15pm
			Inglés	Martes y jueves: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Portugués	Martes, Jueves: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Español	Jueves 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
			Chino	Viernes: 11:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm

(1) 東京外国人雇用サービスセンター

日本で就職を希望する外国人留学生の方、専門的・技術的分野の在留資格の方、就職支援を行う公共職業安定機関です。

※英語・中国語の通訳員が配置されていますが、指定された日となりますので、通訳が必要な方は予め電話でご確認ください。

時間: 午前 9:00～午後 5:00 (土・日・祝日および年末年始は休み)

所在地: 〒160-0004 東京都新宿区四谷1-

6-1 四谷タワー13階

電話: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

(2) 新宿外国人雇用支援・指導センター

日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限のない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人留学生・就学生の方等の就職支援を行っています。

※英語・中国語の通訳員が配置されていますが、通訳が必要な場合は完全予約制です。必ず事前に電話で予約してください。

時間: 8:30～17:15 (土・日・祝日及び年末年始は休み)

所在地: 〒160-8489 東京都新宿区

歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿

(歌舞伎町庁舎)1階

電話: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/english.html>

(1) Centro de Servicios de Empleo para Extranjeros de Tokio

Este centro es una oficina pública que ayuda a buscar empleo a los estudiantes extranjeros y a aquellos que tengan estatus de residencia que les permita trabajar en el campo técnico especializado en Japón.

※Dispone de traductores de inglés y chino en determinados días. Si usted necesita ayuda de un traductor, resérvelo de antemano y por teléfono.

Horario: 9:00～17:00 (excepto sábado, domingo, días festivos y últimos y primeros días de año)

Dirección: Yotsuya Tower, 13ª planta, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokio, código postal 160-0004

Tel: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

(2) Centro de Ayuda y Orientación al Empleo para Extranjeros de Shinjuku

Este centro ayuda a buscar empleo a los extranjeros que tengan estatus de residencia que les permita trabajar en cualquier actividad y a estudiantes que quieren trabajar a tiempo parcial.

Dispone de personal bilingüe de inglés y chino pero como es servicio ofrecido sólo por reserva previa, si necesita el servicio de intérprete haga sin falta una reserva por llamada telefónica.

Horario: 8:30～17:15h (excepto sábado, domingo, días festivos y últimos y primeros días de año)

Dirección: 2-42-10, piso 1 de Hello Work (de Kabukicho) de Shinjuku, Kabukicho, Shinjuku-ku, Tokio, código postal 160-8489

Tel: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/english.html>

■労働契約の締結

日本に働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。

後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしておくと良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

- ① 労働の契約期間
- ② 契約更新の基準
- ③ 仕事をする場所、仕事の内容
- ④ 仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇など
- ⑤ 賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の締切り及び支払いの時期、昇給に関すること
- ⑥ 退職に関すること

■労働相談

賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局または労働基準監督署でお答えしています。

(1) 千葉労働局労働基準部監督課

外国人のための労働相談窓口を開設しています。

時間：(英語での相談日)火・木曜日 9:30～17:00

事前にお問い合わせください。

所在地：千葉市中央区中央4-11-1 千葉第2地方合同庁舎
電話：043-221-2304

(2) 労働基準監督署

千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け付けています。

■Firmar contrato de trabajo

Todos los trabajadores en Japón, independientemente de su nacionalidad, sexo y condición de estancia (legal o ilegal), están protegidos por las leyes laborales japonesas como la Ley de Condiciones de Trabajo, Ley de Salario Mínimo, Ley de Seguridad e Higiene en el Trabajo, Ley de Seguro de Indemnización por Accidentes Laborales, etc.

Es recomendable pedir que se especifiquen las condiciones de trabajo por escrito al firmar el contrato para evitar problemas posteriores. Los empleadores están obligados a presentar las siguientes condiciones por escrito al trabajador.

- ① Duración del contrato de trabajo
- ② Criterio para la renovación del contrato
- ③ Lugar de trabajo y sus condiciones
- ④ Hora de inicio y fin de la jornada, si hay o no hay horas extras además del horario establecido, tiempo de descanso, días de descanso, vacaciones, etc.
- ⑤ Método para establecer, calcular y pagar el sueldo, fecha de cierre y pago y aumento de sueldo
- ⑥ Condiciones al renunciar al trabajo

■Consulta laboral

Usted puede consultar sobre los problemas relacionados con el sueldo, la jornada laboral, seguridad e higiene, indemnización por accidentes laborales, etc., en la Oficina de Trabajo o en la Oficina de Control de Condiciones de Trabajo más cercanas.

(1) Sección de Control del Departamento de Condiciones de Trabajo de la Oficina de Trabajo de Chiba

Tiene abierta una consulta laboral para extranjeros.

Horario: Martes y jueves 9:30～17:00h (en inglés)

Se requiere cita previa.

Dirección: 4-11-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba II Chiho Godo Chosha Tel:043-221-2304

(2) Oficina de Control de Condiciones de Trabajo

Las oficinas de Control de Condiciones de Trabajo en Chiba también ofrecen servicio de consulta laboral.

〔受付時間〕

月～金 午前 9:30～午後 5:00
 外国語で相談を受け付けているところもあり
 ます。下の表をご参照ください。

〔Horario de atención al público〕

De lunes a viernes, de 9:30 a.m. a 5:00 p.m.
 En algunas oficinas es posible realizar consultas en varios idiomas.
 Por favor, consulte la lista de abajo.

労働基準監督署

(Oficina de Control de Condiciones de Trabajo)

Nombre	Dirección	Teléfono	En algunas oficinas	¿Cuándo?
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	Inglés	Martes, Jueves
船橋(Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 2-3-13	047-431-0182	Chino	Lunes, Jueves
柏(Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 255-31	04-7163-0246	Chino	Miércoles, Viernes
			Vietnamita	Martes, Jueves
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津(Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金(Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

(3) 外国人労働者向け相談ダイヤル(厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の
 説明や各関係機関の紹介を行っています。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、
 タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパ
 ール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カ
 ンボジア語、モンゴル語

に対応しています。
 各言語の電話番号とスケジュールについて
 は URL をご参照ください。

[http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/
 bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign
 /index.html](http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html)

(4) 労働条件ほっとライン(厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっていると
 きの相談窓口です、全国どこからでも無料

(3) Servicio de Consultas Telefónicas para Trabajadores Extranjeros (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

Este servicio tratará los problemas relacionados con las condiciones de trabajo mediante la explicación de las leyes y haciendo las referencias a las organizaciones involucradas. Estará disponible en cinco idiomas (inglés, chino, portugués, español, tagalo, vietnamita, birmania, nepalí, coreano, tailandés, indonesio, camboyano y mongol). Para cada número de teléfono y horario por cada idioma, consulte la siguiente URL.

http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/roudoukijun/foreign/index.html

(4) Línea directa sobre las condiciones de trabajo

Este es un servicio de consulta cuando la Oficina Laboral o la Oficina del Departamento de Normas Laborales está cerrada.

で通話できます。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険（労災保険）と雇用保険の二つの制度があります。

(1) 労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

・外国人向け労災給付パンフレット

(厚生労働省)

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

(2) 雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの一定期間、必要な給付を行うものです。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しくは、ハローワーク(P.45)にお問い合わせください。

Puede llamar gratis desde cualquier lugar del país.

inglés, chino, portugués, español y tagalo, vietnamita, birmano, nepalés, coreano, tailandés, indonesio, camboyano y mongol

Para cada número de teléfono y horario por cada idioma, consulte la siguiente URL.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■ Sistema de seguro laboral

En Japón hay dos sistemas de protección para los trabajadores, concretamente, seguro de indemnización por accidentes laborales (seguro contra accidentes laborales) y seguro de desempleo.

(1) Seguro contra accidentes laborales

Este seguro garantiza a los trabajadores, si ellos han sufrido lesiones o enfermedades en el trabajo o en el traslado entre casa y trabajo, las indemnizaciones para el tratamiento médico, por la baja, por la discapacidad y, en caso de que hayan fallecido por exceso de trabajo, indemnización a sus familiares. La Oficina de Control de Condiciones de Trabajo examina los casos presentados por el trabajador o sus familiares y toma la decisión según el caso. El empleador paga las cuotas del seguro. Para mayor información, dirijase a la Oficina de Control de Condiciones de Trabajo.

・ Folleto sobre el reembolso por lesiones laborales para extranjeros

inglés, portugués, coreano, chino, vietnamita, tailandés, indonesio, persa, español, tagalo, camboyano, nepalés y birmano.

<https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

(2) Seguro de desempleo

El seguro de desempleo permite la provisión de los beneficios necesarios durante un cierto período de tiempo de desempleo. La prima del seguro es pagada por el empleador y el empleado. Para obtener más información, comuníquese con Hello Work que figura en la pág. 45.

■ 年金制度 (国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になったり、生計を維持する者が亡くなったときなどに生活の安定を図るため、すべての国民が年金に加入することになっています。

・国民年金制度のしくみ (日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

(1) 国民年金

国民年金には 20歳から 60歳未満の人が加入します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カードを持って、市区町村役所の年金担当課で手続きをします。保険料は、月額16,610円(2021年現在)です。

一定の要件により、各基礎年金が支給されます。会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入している方は雇用主が手続きをします。

*保険料は、毎年変更されます。

(2) 厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、この年金に加入しなければなりません。保険料は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、事業主はあなたの給料から差し引いた金額と同額を合わせて社会保険事務所に支払います。また、ボーナスを受けたときも保険料を支払います。

一定の要件により、各厚生年金が支給されます。

・短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しな

■ Sistema de Pensiones (sistema nacional de pensiones y seguro social de pensiones)

En Japón todos los ciudadanos deben darse de alta en los sistemas de pensiones para asegurar la vejez, la invalidez por lesiones y enfermedades y la muerte o la muerte del jefe del hogar.

・ Servicio de Pensiones de Japón (Sistema Nacional de Pensiones de Japón)

Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, indonesio, tagalo, tailandés, vietnamita, birmano, camboyano, ruso, nepalés y mongol.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

(1) Sistema nacional de pensiones

Las personas entre 20 y menores de 60 años de edad deberán afiliarse al sistema nacional de pensiones.

Los procedimientos de solicitud para la inscripción en el Sistema Nacional de Pensiones se llevan a cabo en la División de pensiones de la oficina de su ciudad, distrito o pueblo y requiere del pasaporte o tarjeta de residencia. A partir de 2021, la prima es de 16,610 por mes.

Cada tipo de pensión básica se paga en base a ciertas condiciones. Sus empleadores manejan todos los procedimientos relacionados con el seguro si trabaja en una empresa o fábrica y está inscrito en un seguro de asistencia social.

* La prima varía de año en año.

(2) Seguro social de pensiones del empleado

Las personas que trabajan en las empresas integradas al sistema de seguro médico, deberán darse de alta en este sistema de pensiones. El empleador retiene una determinada cantidad del sueldo y, junto con la cantidad que le corresponde al empleador, realiza el pago en la Oficina de Seguridad Social. Lo mismo cuando el trabajador recibe pagas extras.

Cada tipo de pensión del empleado se paga de acuerdo a ciertas condiciones.

・ Pago de la suma alzada por retiro para residentes extranjeros con estancia a corto plazo

Cuando un residente que no tiene la nacionalidad japonesa no está cubierto por el sistema nacional de pensiones ni por el sistema de pensiones de los empleados y sale de Japón, tiene derecho a

なくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>

solicitar el pago de la suma alzada por retiro dentro de los dos años siguientes a la cancelación de su estado básico de residente en Japón.

Japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, indonesio, tagalo, tailandés, vietnamita, birmano, camboyano, ruso, nepalés y mongol.

<https://www.nenkin.go.jp/international/english/lumpsum/lumpsum.html>

ねんきんじむしょ
年金事務所

(Oficina de la Seguridad Social)

[Días y horario]

De lunes a viernes, 8:30am~5:15pm

Nombre	Dirección	Teléfono
千葉年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所茂原分室 (Delegación de Mobara de la Oficina de la Seguridad Social de Chiba)	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Makuhari)	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Funabashi)	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Ichikawa)	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Gland Hotel Do Bldg.	047-704-1177
松戸年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Matsudo)	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Kisarazu)	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所 (Oficina de la Seguridad Social de Sawara)	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所成田分室 (Delegación de Narita de la Oficina de la Seguridad Social de Sawara)	Narita-shi Hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

・通訳サービス (窓口のみ)

受付時間 月～金 午前9:00 - 午後5:00

対応言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネパール語

・Servicio de interpretación (solo en persona)

Horario de servicio: De lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

Idiomas:

inglés, chino, coreano, portugués, español, indonesio, tagalo, tailandés, vietnamita y nepalí

■ 家やアパートを借りるとき

(1) 民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅(貸家、アパート)を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きが必要となる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

◇ 部屋探しのガイドブック(国土交通省)

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、クメール語、タガログ語、モンゴル語

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ 「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」(日本で部屋探しをする外国人の方へ)(国土交通省)

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ 千葉県外国人学生住居アドバイザー

「千葉県外国人学生住居アドバイザー」のステッカーを貼ってある不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご利用ください。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

■ Para buscar una casa o un apartamento de alquiler

(1) Para alquilar una vivienda privada

Normalmente usted puede encontrar una vivienda por medio de una inmobiliaria. Al celebrar un contrato, puede haber procedimientos especiales que deben seguirse, incluidos la designación de un garante y el pago de otros gastos necesarios además del alquiler. Es importante leer con cuidado todas las cláusulas del contrato y el documento explicativo al respecto.

◇ Guía para buscar apartamentos (Ministerio de Tierras, Infraestructura, Transporte y Turismo)

Se indica información básica sobre la búsqueda de una casa en Japón, que incluye cómo buscar una casa, cómo completar un contrato, qué tener en cuenta después de mudarse, etc.

Japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, nepalés, tailandés, indonesio, birmano, camboyano, tagalo y mongol

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ Guía para el alquiler de viviendas de ciudadanos de nacionalidad extranjera (Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo)

Ofrece información útil, en japonés sencillo, para encontrar apartamentos, etc., en Japón, así como sitios webs de agencias inmobiliarias que pueden atender en diversos idiomas.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇ Asesor de viviendas para los estudiantes extranjeros en Chiba

Las inmobiliarias con el letrero de “Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students” ofrecen servicio de información y asesoría sobre las viviendas para estudiantes extranjeros. La lista de las inmobiliarias está a su disposición en la página web de Chiba.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

(2) 公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決まっています。入居資格条件があることや空き家があることが必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合わせてください。

◇市町村営住宅：各市町村役所

◇県営住宅：千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部管理課
電話：043-222-9200

◇公団住宅：独立行政法人 都市再生機構
<http://www.ur-net.go.jp/>

(3) 貸家やアパートの概要

① 住居の種類：貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。

② 間取り：部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9mです。

③ 設備は、電気・水道・ガスなどは備えられています。使用する前の手続きは入居者が行います。

◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費(管理費)、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

① 家賃：月ごとに前払いで支払います。
② 共益費：階段や通路などの共用部分の

(2) Para alquilar una vivienda estatal

Hay un plazo de solicitud si quiere alquilar viviendas estatales gestionadas por la prefectura y los municipios. Si no cumple los requisitos y si no hay viviendas vacías, es probable que no pueda conseguir ninguna inmediatamente.

La Agencia de Renacimiento Urbano también ofrece viviendas en alquiler.

Para mayor información, diríjase a cada gestora de viviendas en alquiler:

◇ **Viviendas gestionadas por los municipios:** Ayuntamiento municipal

◇ **Viviendas gestionadas por la prefectura:** Departamento de Gestión de la Corporación Pública de Viviendas de Chiba
Tel:043-222-9200

◇ **Viviendas gestionadas por la Agencia Nacional de Vivienda:** Urban Renaissance (UR)
<http://www.ur-net.go.jp/>

(3) Descripción general de una casa o un apartamento de alquiler

① Tipo de viviendas: De viviendas en alquiler, hay casas y apartamentos (de construcción de madera), apartamentos (de construcción de concreto), casas de huéspedes, etc.

② Distribución de habitaciones: La dimensión de una vivienda se indica como 2LDK, 3LDK, etc. Es la combinación del número de habitaciones (2 ó 3), más la sala de estar (L), más comedor (D) y más cocina (K). La dimensión de una habitación se indica, a veces, con el número de tatamis (esteras). Un tatami tiene una dimensión aproximada de 1,8m×0,9m.

③ Los servicios de electricidad, abastecimiento de agua y gas están incluidos en el alojamiento, pero los procedimientos para empezar a usar los servicios debe realizarlos el residente antes de hacer uso de ellos.

◇ Gastos necesarios

Al firmar el contrato de alquiler, es necesario pagar el arriendo, gastos de comunidad, fianza, dinero de agradecimiento y comisión.

① Arriendo: Se paga mensualmente y de antemano.

② Gastos de comunidad: Gastos de luz, limpieza, etc., del espacio común del bloque de apartamentos, como las escaleras y pasillos.

③ Fianza: Efectivo que se paga al arrendador y se destina a compensar

でんきだい せいそうひなど
電気代、清掃費等です。

- ③敷金：家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1～2か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④礼金：契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1～2か月分程度であり、返金されません。

- ⑤仲介手数料：通常、不動産会社に払います。家賃の1か月分以内です。

◇注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。

- ②家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。

- ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。

- ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりません、その際、家賃が変更されることもあります。

■電気・ガス・水道

(1) 電気

千葉県ちばけんの電力でんりょくは 50Hz(ヘルツ)100V(ボルト)です。周波数しゅうはすう、電圧でんあつの違う電気器具ちがうでんきぐは調整てんじょうせいが必要です。

入居にゅうきょして電気でんきを初めて使用はじするとき、ブレーカーしやうのスイッチをオンにして電気でんきを通とおします。電気でんきが来きていることを確認かくにんし、住居じゅうきょに備そなえ付けてある「電気使用申込書でんきしようもうしこみしょ」に名前なまえ、入居日にゅうきよびなどを記入きにゆうし電力事業者でんりょくじぎょうしやへ送りおくます。

電気料金でんきりやうきんの支払いしはらいは、銀行ぎんこう又は郵便局ゆうびんきょくの口座こうざから自動振替じどうふりかえにするか、所定しよていの振込票ふりこみひら(入金フォームにゅうきん)により銀行・郵便局・コンビニエンスストアぎんこうなどから支払ゆうびんきょくします。

引越ひっこしするときは電気でんきを止とめるので、前まえもつて、電力事業者でんりょくじぎょうしやに連絡れんらくします。

los alquileres no pagados y a las reparaciones de la vivienda si los hubiera. Será equivalente a 1 ó 2 meses de alquiler. Se descontará de la fianza los gastos de reparación y se le devolverá el resto cuando el arrendatario vaya a desocupar la vivienda.

④Dinero de agradecimiento: Dinero en efectivo en concepto de agradecimiento al arrendador que se le paga al firmar el contrato de arrendamiento. Será equivalente a 1 ó 2 meses de alquiler y no se le devolverá al arrendatario.

⑤Comisión al intermediario: Se le paga normalmente a la inmobiliaria, normalmente se paga al agente de bienes raíces y es equivalente al alquiler de 1 mes o menos..

◇ Atención:

①Hay casos en que es necesario tener un aval al firmar el contrato de arrendamiento. Si no conoce a ninguno, puede contar con los servicios de una empresa de avaladores.

②No puede reformar las habitaciones sin permiso del arrendador.

③No puede compartir la vivienda con personas que no se mencionen en el acuerdo de arrendamiento.

④La duración del contrato de arrendamiento es, en la mayoría de los casos, de 2 años. Después de 2 años, es necesario renovar su contrato. Sin embargo, hay casos en los que el costo del alquiler se modifica al momento de la renovación.

■Electricidad, gas y agua

(1) Electricidad

La electricidad doméstica en la prefectura de Chiba tiene 100 voltios (V) y una frecuencia de 50 hercios (Hz). Deberá usar los aparatos que correspondan con estos valores.

Al ocupar la vivienda, lo primero que tendrá que hacer para usar la electricidad es poner el disyuntor en funcionamiento subiendo el interruptor para dejar pasar corriente eléctrica. Al asegurarse de que hay suministro eléctrico, mande a compañía de Energía Eléctrica el formulario de solicitud de alta (se encuentra en la vivienda) con sus datos personales como el nombre y apellidos, día en que empezó a vivir en la misma, etc.

El pago de la electricidad se puede hacer mediante domiciliación bancaria, o se paga, personalmente, presentando la factura en oficinas de entidades bancarias, oficinas de correos, tiendas llamadas "convini", etc.

Si se muda a otro sitio, comuníquese de antemano con compañía de energía eléctrica para cortar la corriente.

(2) ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

① 都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。ガス料金は銀行口座から毎月自動振込みにするか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストア等から支払います。

② プロパンガス (LP ガス)

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や支払い方法については、家主やアパートの管理会社に問い合わせてください。

(3) 水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、水道を管理している千葉県水道局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡し、元栓を開けてもらいます。水道料金は銀行口座の自動振込にするか、のうにゆうつうちしよ（振り込み用連絡用紙）により納入通知書（振込み用連絡用紙）により支払います。引越しをするときは水道に連絡し、水道料金を精算します。詳しいことは、千葉県企業局又は市町村役所の水道担当課に問い合わせてください。

県水お客様センター

電話: 0570-001245

月～金: 8:45am～6:00pm

土曜日: 8:45am～5:00pm

(2) Gas

En Japón hay gas urbano y gas propano en el suministro, por lo tanto hay que usar los aparatos de gas adaptados a uno u otro sistema. Deberá tener mucho cuidado porque, si usted usa un aparato no adaptado, puede provocar incendios o mala combustión.

① Gas urbano

Para empezar a usar el gas urbano, es necesario comunicarse de antemano con la compañía de gas más cercana a su vivienda. Viene un agente de la compañía, quien abrirá la llave de paso del gas, se asegurará de que no haya fugas de gas y hará una revisión de seguridad de los aparatos.

El pago de la tarifa mensual del gas se realizará mediante domiciliación bancaria, o bien mediante el pago directo de la factura en oficinas de bancos y de correos, tiendas “convini”, etc.

② Gas propano (Gas LP)

Dependiendo del tipo de apartamento podría usar gas propano. El gas propano se proporciona en bombonas de gas. Para el uso adecuado del gas propano y sobre los métodos de pago, consulte a su arrendador o a la compañía administradora.

(3) Agua

En Japón, el agua que sale de la llave es potable. Para usar el agua de la llave, comuníquese con la Oficina de Empresas Públicas de Chiba, gestora y suministradora del agua en la prefectura, o a la sección de gestión de agua del ayuntamiento del municipio donde reside para que le abran la llave de paso.

El pago de la tarifa mensual del agua se realizará mediante domiciliación bancaria, o bien mediante el pago directo de la factura.

Para mayor información, diríjase a la Oficina de Empresas Públicas de Chiba, o a la sección de gestión de agua del ayuntamiento municipal.

Centro de Atención al Cliente de Chiba

Tel: 0570-001245

De lunes a viernes: de 8:45am a 6:00pm

Sábado: de 8:45am a 5:00pm

■ 引越し

引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

① 市区町村役所の窓口への届出:

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に在留カードと転出地の市町村から発行された転出証明書を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届けてください。

② 国民健康保険証の申請: 市区町村役所の国民健康保険担当係

③ 運転免許証の住所変更: 転入先の所管警察署又は運転免許センター

④ 電気: 水道・ガス・電話・郵便局: 少なくとも転出(引越し日)の2~3日前までに電力会社、ガス会社、水道、NTT(電話)、郵便局などへの連絡が必要です。引越しの当日に各会社の係員がメーターをチェックして精算してくれます。郵便局では新しい住所へ郵便物を転送(1年間)してくれるサービスがあります。

⑤ 印鑑登録: 転出してきた市区町村で申請したものは使えなくなります。

■ Cambio de casa

Al cambiarse de casa, usted necesitará hacer los siguientes trámites.

① Notificación al ayuntamiento municipal: Cuando los residentes extranjeros con estancia a mediano o largo plazo cambian de casa, deben notificar su nuevo domicilio al ayuntamiento del municipio a donde se ha trasladado, dentro de un plazo de 14 días contando desde la fecha de cambio de domicilio, y realizar los trámites necesarios con su tarjeta de residencia y el certificado de traslado emitido por la municipalidad anterior.

② Solicitud de tarjeta de seguro médico nacional: trámites imprescindibles en la sección de seguro médico nacional del ayuntamiento municipal.

③ Cambio de la dirección que figura en su licencia de conducir: en la estación de policía jurisdiccional de la nueva área donde vivirá o en el Centro de licencias de conducir.

④ Baja de luz, agua, gas y teléfono: Comuníquese con las empresas respectivas suministradoras y con la compañía telefónica NTT con una antelación de, como mínimo, 2 ó 3 días. Vienen los agentes de las compañías el día del cambio de casa para chequear el contador y liquidar las facturas. La oficina de correos ofrece el servicio de reenviar la correspondencia al nuevo domicilio durante 1 año.

⑤ Registro del sello: Ya no tiene validez el certificado del sello personal expedido por el ayuntamiento del municipio donde antes residía.

日本の祝日

Festividades de Japón

日本の祝日

(Días festivos de Japón)

Fecha	Festividad	Letras romanas	Español
1月 1日	元日	Ganjitsu	Año Nuevo
1月の第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Festividad de la Mayoría de Edad
2月 23日	天皇誕生日	Tennou tanjoubi	Cumpleaños del Emperador
2月 11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	Día de la Fundación del País
3月 21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Equinoccio de Primavera*
4月 29日	昭和の日	Shouwa no hi	Día de Showa
5月 3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Día de la Constitución
5月 4日	みどりの日	Midori no hi	Día Verde
5月 5日	子供の日	Kodomo no hi	Día de los Niños
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Día del Mar
8月 11日	山の日	Yama no hi	Día de la Montaña
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Día de la Gente Mayor
9月 23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Equinoccio de Otoño
10月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Día del Deporte
11月 3日	文化の日	Bunka no hi	Día de la Cultura
11月 23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Día del Agradecimiento al Trabajo

Las fechas señaladas con el asterisco varían cada año.

覚えておく便利なミニ情報

あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。

食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。

日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。

手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしやがんで用を足します。トイレトーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のため

Pequeños detalles útiles

Saludo: En la mañana se saluda a los vecinos y a sus compañeros de trabajo con “Ohayo-gozaïmasu(buenos días)”, de día con “Konnichiwa (buenas tardes)” y de noche con “Konbanwa (buenas noches)”.

A la hora de comer: Antes de comer, dicen “Itadakïmasu” y al finalizar la comida, “Gochisōsama”.

Vivienda en Japón: En la mayoría de las casas japonesas, la entrada está a un nivel más bajo que las habitaciones. Para entrar en la casa hay que quitarse los zapatos en la entrada. Si hay zapatillas se calzan pero en la habitación de “tatami (suelo de estera)”, hay que quitárselas.

Aseo (retrete): Hay dos tipos de inodoros, de estilo occidental y de estilo japonés. En el inodoro japonés hay que acuclillarse para hacer sus necesidades. Se debe tener cuidado para no tirar otros objetos que no sean papel higiénico porque se atasca.

Baño: En el baño de estilo japonés, primero se lava el cuerpo fuera de la bañera y después se mete todo el cuerpo en el agua caliente de la bañera. El agua de la bañera no se cambia inmediatamente, así que

に、きれいに使しましょう。

チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。レストランやホテル等では、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。

自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っていきます。お知らせは、通常、「回覧板」で回りますので、読んだら順番に次の人に回します。

■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶・資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、有料で販売店に引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせるパンフレットなどをもらってください。

mantenga limpia el agua para la gente que más tarde se baña.

Propinas: En Japón no hay costumbre de dejar propinas. En algunos restaurantes y hoteles, el servicio está incluido en el precio.

Asociaciones de residentes (Asociaciones de vecinos) y Asociaciones de niños: organizaciones comunitarias en las que los residentes locales se ofrecen asistencia mutua en un ambiente amigable. La membresía es voluntaria, pero al convertirse en miembro, recibirá boletines públicos del gobierno local, así como información sobre eventos locales. Estas asociaciones también realizan actividades que incluyen actividades de limpieza, vigilancia de delitos, actividades de prevención de desastres, festival de danza Bon Odori y festivales deportivos. Los anuncios generalmente se hacen a través del circular, por lo que debe entregar el anuncio a la siguiente persona una vez que lo lea.

■ Manipulación de basura

La basura doméstica generalmente se divide en categorías que incluyen basura combustible, basura no combustible, latas/botellas y otros materiales reciclables. Luego, los artículos se colocan en una ubicación determinada a una hora establecida.

Cada basura se recoge según el día, la hora y el lugar determinado. La basura de tamaño grande y la basura de difícil manipulación se recogen aparte y tiene un costo por su recogida. El aire acondicionado, televisor, frigorífico, y lavadora no se recogen como basura, sino hay que pedir su recogida a una tienda pagando los gastos correspondientes.

Cada barrio tiene establecido el método de seleccionar y depositar basura, así que infórmese por un vecino o bien comuníquese con el ayuntamiento municipal para obtener información al respecto.

やく た ことば 役に立つ言葉

Frases útiles

① ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	¿Dónde está el depósito de basura?
② ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Dígame el día y la hora para depositar basura.
③ ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Dígame cómo seleccionar la basura.
④ ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu ka?	¿Dónde se venden las bolsas de basura?
⑤ 役所の電話番号は何番ですか？	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	¿Cuál es el teléfono del ayuntamiento?

■ペットを飼うとき

①犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上飼った犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

②犬や猫が飼えなくなった時・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだときは、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

動物愛護センター

とみさとごりょう
富里市御料709-1

電話: 0476-93-5711

動物愛護センター(東葛飾支所)

かしわたかやなぎ
柏市高柳1018-6

電話: 04-7191-0050

③その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

■物を買ったり、サービスを受けて、トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービスなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約のトラブルにあったときの相談を受け付けています。

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999

■Para tener una mascota

①Registrar al perro y vacunarlo

Para tener un perro, es obligatorio registrarlo y vacunarlo contra la rabia. Si usted ha adquirido un perro de más de 91 días de nacimiento, regístrelo en el ayuntamiento dentro de 30 días. Si muere el perro, cambia de domicilio o cambia de dueño, igualmente tendrá que avisarlo al ayuntamiento dentro de los 30 días posteriores al acontecimiento. Al registrar al perro se le da un letrero con el número de registro, mismo que deberá colgar en el cuello sin falta. También es obligatorio vacunarlo contra la rabia una vez al año. Para mayor información, diríjase al ayuntamiento municipal.

②Si no puede tener más al perro o gato, o si muere:

Si no puede seguir teniendo más al perro o al gato, intente encontrarle un nuevo dueño. Si no encuentra ninguno, consulte con el centro de sanidad del barrio o en el centro de protección de animales. Si ha muerto su mascota, comuníquese con la oficina de limpieza municipal más cercana a su casa o con una funeraria de mascotas.

Centro de Protección de Animales

709-1, Goryo, Tomisato-shi

Tel: 0476-93-5711

Centro de Protección de Animales (oficina Higashi-katsushika)

1018-6, Takayanagi, Kashiwa-shi

Tel: 04-7191-0050

③Otro

En algunos bloques de apartamentos, está prohibido tener mascotas en casa. Lea bien el contrato de alquiler antes de tener un animal en el apartamento.

■Si tiene problemas al comprar un producto o recibir un servicio

La oficina para consumidores ofrece servicios de consulta sobre el consumo, la calidad de los productos y servicios de uso diario y también para quienes hayan sufrido prácticas comerciales desleales, o tengan problemas con el contrato.

◇Centro de Atención para Consumidores

Tel: 047-434-0999

相談時間：月曜日～金曜日（祝祭日を除く）

午前9:00～午後4:30

土曜日 午前9:00～午後4:00

http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku/b_ke_nmin/customer/center/index.html

Horario de consulta: Lunes a viernes (excepto días festivos), de 9:00 de la mañana a 4:30 de la tarde

Sábados, de 9:00 de la mañana a 4:00 de la tarde

http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku/b_ke_nmin/customer/center/index.html

◇国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (英語)

◇Centro Nacional de Asuntos del Consumidor de Japón

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html

市町村消費生活センター

(Centros de Atención para Consumidores)

Lugar	Teléfono	Horario de consulta
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (número principal)	9:00am~4:30pm(también abierto sábados) *teléfono sólo
習志野(Narashino)	047-451-6999	9:30am~12:00pm、1:00pm~4:00pm (también abierto el 2do. sábado)
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
市川(Ichikawa)	047-320-0666	10:00am~4:00pm (también abierto el 2do. y 4to. sábado)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	9:00am~4:00pm (también abierto el 2do. y 4to. sábado)
浦安(Urayasu)	047-390-0030	10:00am~4:00pm
松戸(Matsudo)	047-365-6565	8:30am~4:00pm
流山(Nagareyama)	04-7158-0999	9:00am~4:30pm
鎌ヶ谷(Kamagaya)	047-445-1141	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
野田(Noda)	04-7123-1084	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	9:00am~4:30pm (lunes a viernes) 9:00am~4:30pm (3º sábado: sólo por teléfono)
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	10:00am~5:30pm (también abre 2º y 4º sábado del mes)
成田(Narita)	0476-23-1161	9:30am~4:30pm
佐倉(Sakura)	043-483-4999	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	9:00am~4:00pm (también abierto el primer y el tercer sábado de cada mes)
八街(Yachimata)	043-443-9299	9:00 am- 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
印西(Inzai)	0476-42-3306	9:30am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
白井(Shiroi)	047-492-1111(3294)	10:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
富里(Tomisato)	0476-93-5348	10:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
香取(Katori)	0478-50-1300	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
銚子(Choshi)	0479-24-8194	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
旭(Asahi)	0479-62-8019	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
匝瑳(Sosa)	0479-74-7007	Lunes, martes, jueves y viernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
東金(Togane)	0475-50-1238	10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
山武(Sanmu)	0475-82-8453	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Lunes, martes, miércoles y viernes 10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 3:00pm
茂原(Mobara)	0475-20-1101	9:30am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	10:00am~4:00pm
君津(Kimitsu)	0439-56-1529	Abierto sólo los lunes, miércoles, jueves y viernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
袖ヶ浦(Sodegaura)	0438-62-3134	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
市原(Ichihara)	0436-21-0999	9:00am~12:00pm, 1:00pm~3:30pm

Nota: La consulta se ofrece en japonés.

Se ofrece el servicio de consulta básicamente de lunes a viernes, además de los días arriba señalados.

■銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要。同時に、キャッシュカードをつくると、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。帰国するときは、解約しましょう。

■公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■テレビ・ラジオ

(1)テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会(NHK)との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

■Para abrir una cuenta bancaria

Para abrir una cuenta bancaria, deberá proporcionar una identificación personal, un pasaporte, tarjeta de residencia u otros documentos tal como una tarjeta de identificación del empleado o estudiante, así como un sello personal o una firma. Junto con el sello o la firma. La tarjeta de cajero automático es muy útil porque con ella puede sacar, ingresar y transferir dinero y comprobar el saldo en un cajero automático. Asegúrese de que se dé por terminado su contrato cuando regrese a su país de origen.

■Pagar los servicios

Las tarifas de luz, gas, agua, teléfono, cadena de televisión NHK, etc., tienen que pagarse antes de la fecha límite de cada mes a cada una de las empresas suministradoras. Si usted tiene una cuenta corriente, puede pagar las facturas mediante la domiciliación bancaria, por la cual se pagan automáticamente. Puede pagar en efectivo, en tiendas de conveniencia o con tarjetas de crédito.

■Periódicos

En Japón reparten el periódico a domicilio si usted solicita el servicio en la tienda distribuidora de periódicos más cercana a su casa. Pregúnte también si hay periódicos extranjeros.

■Televisión y radio

(1)Televisión

Cuando usted instala un televisor en su apartamento o casa, es necesario un contrato de recepción de señal con la cadena de radio-televisión japonesa NHK. NHK es la cadena de televisión pública. La cuota se paga cada 2 meses. También es posible hacer el pago adelantado de 6 meses o de 12 meses. Para hacer el pago tiene tres opciones: transferencia automática de dinero, pago mediante tarjeta de crédito o pago en una tienda de conveniencia u oficina postal mediante el comprobante de la transferencia bancaria. Muchas películas extranjeras y programas, incluyendo noticias, se emiten en su idioma original y en japonés. El selector de idioma del televisor permite elegir el idioma original o el japonés. En caso de alertas por grandes terremotos y olas gigantes, puede

だいきぼじしん けいけいせんげん つなみけいほう はっ
 大規模地震の警戒宣言、津波警報が発表
 ばあい
 られた場合は、NHK(1チャンネル)、衛生
 ほうそう ふくおんせい えいご ほうそう き
 放送TVの副音声で、英語の放送を聴くこと
 ができます。

(2)ラジオ

ちばけんない き
 千葉県内で聞けるラジオステーションはたく
 さんありますが、日本にほんのラジオの周波数しゅうはすうは他
 くに こと がいこく しよう
 の国と異なり外国のラジオは使用できません
 にほんせい ひつよう
 ので、日本製のラジオが必要になります。な
 お、次のステーションで外国語による放送を
 き
 聞くことができます。

American Forces Network(AFN) : Tokyo
 AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz
 まいち じかん えいご ちゆうしん ほうそう
 毎日24時間英語を中心に放送、スポットイ
 ンフォメーション等を北京語、韓国語、タガロ
 こ べきんご かんこくご
 グ語、スペイン語、ポルトガル語で放送

escuchar la información en inglés en la televisión terrestre (cadena
 1) y por satélite de NHK.

(2)Radio

Hay muchas emisoras de radio que se pueden escuchar en la
 prefectura de Chiba, pero los aparatos de radio fabricados en el
 extranjero no sirven para escucharlas. Deben ser de fabricación
 japonesa. Puede recibir transmisión de radio en idiomas extranjeros
 en las siguientes emisoras:

American Forces Network(AFN):Tokyo AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

Los programas de radio se emiten básicamente en inglés, breves
 informativos en chino-beijing, coreano, tagalo, español, y portugués
 las 24 horas todos los días.

としようかん
 ■図書館

■Bibliotecas

ちばけん おも としようかん
 千葉県にある主な図書館

Principales bibliotecas de la prefectura de Chiba

	Nombre	Dirección Teléfono
1	千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahishiha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
7	習志野市立新習志野図書館 (Narashino City Shin Narashino Library)	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
8	船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333

	Nombre	Dirección Teléfono
12	浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
13	白井市立図書館 (Shiroi Public Library)	Shirai-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	我孫子市民図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
15	印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
16	佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
17	佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sanou 2-37-13 043-483-3000
18	成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
19	八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
20	富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
21	横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
22	袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が3館、市町村立図書館72館の、合計75館の公立図書館があり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です。

■ 観光

千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめスポットやイベントなどの情報を提供しています。また、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見ることができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

En la prefectura de Chiba, hay un total de 75 bibliotecas públicas, de las cuales 3 son de la prefectura y 72 son municipales. Cualquier residente en Chiba puede tener acceso a sus instalaciones.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

Para solicitar una tarjeta de biblioteca, debe tener una identificación que indique su dirección, como la licencia de conducir, la tarjeta de identificación de su empresa, la tarjeta de residencia u otro documento en el que se pueda confirmar su dirección.

■ Turismo

En “GUÍA DE VIAJE DE CHIBA, JAPÓN” del sitio Web de Chiba puede encontrar información sobre lugares y eventos recomendados en la Prefectura de Chiba.

Es muy útil porque puede ver las páginas de turismo de todo el país y consultar la información de los medios de transporte.

<http://japan-chiba-guide.com/index.html>

郵便

(1) 国内郵便

- ① 定形郵便物(封書): 25gまで 84円、50gまで 94円
(規格: 長さ14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ1cm以下。重さ50g以下)
- ② 定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。
- ③ 通常はがき63円、ミニレター63円、往復はがき126円
- ④ 小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が170 cm以内。重さ25 kg以内)
 - 書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。
 - (規格: 1 kgまで)
 - 必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。
- ⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。
- ⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。郵便局の窓口で申し出ます。

注: 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達」の通知を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を7日間保管するので、出向いて受け取るか(印鑑と身分を証明するものを必ず持って行ってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

(2) 国際郵便

- ① 通常郵便物
 - 航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌(印刷物)があり、3日~6日程度で配達さ

Correo

(1) Correo nacional

- ① Correspondencia de formato reglamentario (sobres): 84 yenes hasta 25g y 94 yenes hasta 50g
(dimensiones reglamentarias: de 14 a 23,5cm de largo y de 9 a 12cm de ancho, de hasta 1cm de grosor y 50g de peso)
- ② Correspondencia de dimensiones no reglamentarias (sobres): la tarifa varía según el peso y tamaño .
- ③ Una tarjeta postal cuesta 63 yenes, una "mini letter (tarjeta-sobre)" 63 y una tarjeta postal prefranqueada con respuesta 126 yenes.
- ④ Paquetes(yu-pack): la tarifa varía según el tamaño y el destino.
(dimensiones reglamentarias: que la suma del largo, ancho y grosor no sobrepasen los 170 cm y el peso los 25kg)
 - Es más económico enviar libros por "yu-mail (hasta 1kg).
 - Puede comprar cajas específicas en la oficina de correos si es necesario.
- ⑤ Correo urgente: si tiene prisa, envíe la correspondencia por correo urgente. Cuesta más pero llega más rápido.
- ⑥ Correo certificado: Si es dinero en efectivo, documentos u objetos importantes, envíelos por correo certificado porque será indemnizado en caso de que se pierda. El trámite del correo certificado se puede hacer en la ventanilla de cualquier oficina de correos.

Nota: Si le llega una carta o un paquete que requieren de su firma y usted no está en casa, el cartero dejará un aviso. La oficina de correos guarda la correspondencia durante 7 días, dentro de los cuales usted podrá ir a recogerla (lleve su sello y un documento de identidad para identificarse), o bien puede pedir que la repartan a casa de nuevo en la fecha que le convenga.

(2) Correo internacional

- ① Correo normal
 - Puede mandar por avión cartas, tarjetas postales, libros y revistas, y llegarán al destinatario entre 3 y 6 días aproximadamente.

れます。

②EMS (国際スピード郵便) : 航空便より速く配達されます。

③国際小包

- 航空便、船便、エコノミー航空 (SAL) 便の3種類があります。
- 利用回数により 10~20%の料金割引があります。
- 重量は 30kg まで(国により制限が異なります)
- 専用ラベルに必要な事項を記入し、貼ります。

◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に1年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

郵便局ごとの業務時間

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

* 日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

②EMS (correo urgente internacional) : Llegará más rápido que por avión.

③ Paquetes internacionales

- Hay 3 formas de enviarlos, por avión, por barco y por SAL (vía aérea más económica).
- Hay un descuento de entre el 10 y 20% según el número de paquetes.
- Hasta 30kg (el límite máximo varía según el país de destino).
- Escribir los datos necesarios en la etiqueta específica y pegarla en la caja.

◇Trámites para el regreso a su país o traslado a otro sitio

Usted avisará con antelación a la oficina de correos si regresa a su país o se traslada a otro sitio. La oficina de correos reenviará la correspondencia al nuevo lugar gratuitamente durante 1 año si está dentro de Japón. El formulario de aviso de cambio de casa está disponible en la oficina de correos.

Para consultar el horario de cada oficina:

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

* La Empresa Servicios Postales de Japón, presenta los servicios y las tarifas en su página web en inglés.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■Reparto a domicilio

Además del correo, existe en Japón el servicio de reparto a domicilio. Es un medio muy cómodo para mandar objetos. Usted puede solicitar este servicio en las tiendas llamadas "convini" y otros lugares. Aparte del reparto normal, se pueden enviar alimentos en frío, equipos de esquí y de golf desde el mismo campo a la casa.

El tiempo de entrega varía dependiendo del tiempo de recojo y de la distancia. Las tarifas varían según la distancia y el tamaño del paquete. Igualmente hay servicio de envío al extranjero, aunque limitado según el tipo del paquete y el destino.

■電話・電報

◇電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。

ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。

*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押します。

■Teléfono y telegrama

◇Cómo hacer una llamada telefónica

Los números de teléfono en Japón se componen de tres partes separadas: (código de área) - (número de intercambio) - (número de suscriptor). Los tres deben discar después de que levante el receptor, a menos que viva en el mismo código de área que la persona a la que llama.

Si vive en el mismo código de área, no es necesario discar el código de área.

* Si llama desde un teléfono celular, sin embargo, debe discar todos los números.

例

(Ejemplo)

Código de la ciudad	Código del barrio	Número del abonado
043	123	4567

◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み方法

最寄りのNTTの営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

◇Qué hacer en caso de contratar un teléfono fijo, cambiar de casa o traspasarlo

Solicite en la oficina de ventas de NTT más cercana. Necesitará de su identificación personal (pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducir, etc.).

◇便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)

電話の故障 113(局番なし)

話中調べ 114(局番なし)

電話番号案内(有料) 104(局番なし)

時報(有料) 117(局番なし)

天気予報(有料) 177(局番なし)

・英語による案内

NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

英語: 0120-565-950

月～金 9:00～17:00(祝日、年末年始除く)

◇Números telefónicos de interés

Para contratar teléfono fijo: 116(línea directa)

Por avería del teléfono: 113(línea directa)

Para saber si el teléfono está comunicando o averiado: 114(línea directa)

Buscador de números telefónicos (de pago): 104(línea directa)

Para saber la hora exacta (de pago): 117(línea directa)

Pronóstico del tiempo (de pago): 177(línea directa)

・Orientación en inglés.

NTT EAST

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Inglés: 0120-565-950

Lunes a viernes 9:00～17:00 (Excepto feriados, feriados de fin de año y Año Nuevo)

◇電話料

・基本料(回線使用料)と通話料金があります。

◇Tarifas de llamadas

・ La factura es un conjunto de la cuota fija mensual (uso de línea) y la tarifa de llamadas.

・ La cuota fija mensual se paga a la operadora NTT, y se puede elegir

• 基本料はNTTに支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

◇電話料金の支払い

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類(パスポート、在留カード等)や毎月の料金の支払いの手續に必要なもの(クレジットカード等)などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇公衆電話

公衆電話には10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりができませんので注意してください。

受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。

公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話(灰色の公衆電話)を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。

テレホンカードは、NTTやコンビニエンスストアなどで販売しています。

una operadora de entre muchas compañías que ofrecen el servicio de llamadas telefónicas. Si quiere elegir una operadora distinta a NTT, deberá firmar otro contrato. Diríjase directamente a la operadora de telefonía.

◇Cómo pagar la factura del teléfono

La operadora telefónica le manda cada mes la factura, la cual se paga en un banco, oficina de correos, tienda "convini", oficina de la operadora telefónica o bien mediante la domiciliación bancaria donde la tarifa mensual se le cobrará automáticamente de su cuenta bancaria.

◇Compra de un teléfono celular

Los teléfonos móviles se pueden comprar en puntos de venta del fabricante correspondiente o en las tiendas minoristas de productos electrónicos. Al momento de la compra, es necesario presentar documentos para verificar su identidad (pasaporte, tarjeta de residencia, etc.), así como los elementos necesarios para llevar a cabo los procesos de pago mensual (tarjeta de crédito, etc.). Para más detalles, consulte directamente en la tienda donde desea comprar su teléfono móvil.

◇Teléfono público

Los teléfonos públicos funcionan con monedas de 10 y 100 yenes y/o con tarjeta de teléfono. Tenga cuidado al insertar 100 yenes, porque no se le devolverá el saldo sobrante.

Primero descolgar e insertar monedas o tarjeta de teléfono. Al escuchar el sonido continuo "bu..." marque el número. El sonido agudo "pi..." durante la comunicación es señal de que el saldo se está acabando, por lo que si quiere continuar hablando, inserte más monedas u otra tarjeta de teléfono.

Para hacer una llamada internacional desde un teléfono público, busque el teléfono de color gris (cabina de teléfono público digital) y compruebe que tenga un letrero indicando que se pueden efectuar llamadas internacionales.

Las tarjetas de teléfono se vende en las oficinas de NTT, tiendas de "convini", etc.

◇国際電話

①国際ダイヤル通話: 電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号をダイヤルして通話します。

• マイラインまたはマイラインプラスに登録している場合

→ 国際電話識別別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

• マイラインまたはマイラインプラスに登録していない場合

→ 電話会社接続番号 + 国際電話識別別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

国際電話を取扱う主な会社は以下のとおりですが、会社により通話料金や割引サービスが異なりますので、各会社に直接問い合わせてください。

KDDI:010 (問合せ TEL: 0057)

NTT コミュニケーションズ:0033

(問合せ TEL:0120-506506)

ソフトバンクテレコム:0061

(問合せ TEL:0120-0088-82) など

②国際オペレーター通話:0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してもらう方法です。

<http://www.001.kddi.com/lineup/operator/>

◇電報

電報は以下の電話会社で取り扱っています。

①(NTT) 電話:115(8:00~19:00)

②国際電報(KDDI)

電話:0120-44-5124(9:00~17:00 月~土)

◇Llamada internacional

① Llamadas internacionales directas: Se marca directamente el número telefónico de la persona a quien desea llamar en el extranjero.

• Si tiene contrato suscrito de "My Line" o "My Line Plus":

Número de acceso a llamadas internacionales (010) + código del país + número telefónico de la persona a quien desea llamar

• Si no tiene contrato suscrito de "My Line" o "My Line Plus":

Número de acceso a la compañía telefónica + Número de acceso a llamadas internacionales (010) + código del país + número de la persona a quien desea llamar

Las principales operadoras de llamadas internacionales son las siguientes, cada una de las cuales ofrece sus servicios de llamadas con diferentes precios y descuentos. Para mayor información, póngase en contacto directamente con cada compañía.

KDDI:010(Información llamando al teléfono: 0057)

NTT Comunicaciones:0033

(Información llamando al teléfono: 0120-506506)

Softbank Telecom:0061

(Información llamando al teléfono: 0120-0088-82) etc.

②Llamadas internacionales por operador:0051

Es una forma de llamar por medio de un operador, quien contactará primero a donde desea hablar.

<http://www.001.kddi.com/en/lineup/with-operator/index.html>

◇Telegrama

Usted puede enviar telegramas a través de las siguientes compañías telefónicas:

①(NTT) Tel: 115(8:00~19:00)

②Telegramas internacionales(KDDI) Tel: 0120-44-5124

(Lunes a sábado 9:00~17:00)

■ 交通機関

鉄道及び路線バス等の公共交通機関は、
広範囲に整備されており、日常生活の重要
な足として大きな役割を果たしています。

■ 鉄道を利用するとき

(1) 乗車券の種類

① 普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券な
どは駅の窓口で買います。料金は、自動
販売機の上部に駅別で表示されています。
12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は
半額、6歳未満の幼児は大人または子供
1人につき2人まで無料です。

② 回数券

10枚分の料分で11枚買うことができ、同じ
区間を何度も利用するときに、便利です。た
だし、使用期限があります。

③ 定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利で
す。期間は1か月、3か月、6か月の3種類
で、期間が長いものほど割安になっていま
す。

(2) ICカード式乗車券 (Suica (スイカ) と PASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカー
ドで、読み取り装置を設置したすべての鉄道と
バスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができ
ます。

Suica (スイカ) は JR 東日本で販売しているもの
で、自動改札機に触れるだけで改札を通過で
きます。PASMO (パスモ) は、私鉄、地下鉄、バ
ス会社で販売しています。

■ Medios de transporte

La red de transporte público formada por los ferrocarriles y los autobuses urbanos está ampliamente desarrollada y tiene un papel muy importante en la vida diaria de los ciudadanos.

■ Qué hay que hacer para ir en tren

(1) Tipos de tickets

① Tiquete normal

Usted compra un ticket en las máquinas expendedoras para los trenes de cercanías, y en las ventanillas de estaciones para los trenes de larga distancia y trenes Express. La lista de precios de tickets se encuentra en la parte superior de las máquinas expendedoras por estaciones de destino. Los menores de 12 años (los alumnos de primaria pagan tarifa de niño) pagan la mitad del precio y los menores de 6 años pueden viajar gratis, hasta dos niños por adulto o niño responsable.

② Bono-tren

El "bono-tren" trae 11 tickets por el precio de 10 y es muy útil si usted va con frecuencia en una misma ruta, pero cuidado porque tiene fecha de vencimiento.

③ Pase de abono

Es muy cómodo el pase de abono para los traslados diarios entre la casa y el lugar de trabajo o de estudios. El plazo es de 1, 3 y 6 meses, y el precio por mes resulta ser más económico conforme aumenta el plazo.

(2) Tarjeta inteligente (Suica y PASMO)

Es una tarjeta que sirve como pase de abono y tarjeta de prepago al mismo tiempo. Se puede usar en las estaciones y autobuses que tienen lectores de tarjetas. Con esta tarjeta el usuario puede viajar sin dinero en efectivo.

La tarjeta Suica, comercializada por la Compañía de Ferrocarril JR EAST, funciona con solo pasarla sobre el lector de la máquina de entrada-salida. La tarjeta PASMO se vende en las oficinas de las líneas ferrocarriles privadas, del metro y de las empresas de autobuses.

(3) 列車の種類

- 各駅に停車する列車: 「普通」
- 主要駅だけに停車する列車: 「特急」、
「快速」、 「急行」

(4) 時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24 時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降りるときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらぬようにあらかじめ小銭を用意しておくとい良いでしょう。
- 12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- ICカード乗車券(Suica や PASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

(3) Tipos de trenes

- Trenes que paran en cada estación: trenes normales
- Trenes que paran solamente en las estaciones principales: trenes super-express, trenes rápidos y trenes express

(4) Horario

El horario de trenes nos permite saber la hora de salida y llegada de cada tren a la estación. El horario se indican de 00.00 a 24.00h, sin usar "AM" y "PM".

■Autobuses

El destino del autobús se indica en la parte superior-frontal.

La tarifa se paga en efectivo, con pase de abono, bono-bus, tarjeta inteligente, etc.

◇Advertencia para los usuarios de autobús

- Algunos autobuses tienen tarifa única independientemente del recorrido. En este caso paga la tarifa al subirse al bus, por lo tanto confirme el tipo de tarifa en la parada o en la indicación del bus.
- Si el bus cobra la tarifa al momento de bajarse, saque el ticket al subirse porque indica la parada donde usted se subió.
- Poco antes de llegar a donde quiere bajarse, apriete el "botón de bajada" para avisar al conductor.
- Las tarifas se indican en una pantalla luminosa instalada en la parte delantera del interior del bus. Usted pagará el precio que corresponda al número del ticket que ha cogido al subirse, dejando las monedas junto con el ticket en el cajero al lado del conductor. Es recomendable preparar de antemano unas monedas y pagar el precio exacto.
- Los menores de 12 años (los alumnos de primaria pagan tarifa de niño) pagan la mitad del precio y los menores de 6 años pueden viajar gratis, hasta dos niños por adulto o niño responsable.
- Cuando utiliza la tarjeta inteligente (Suica y PASMO), haga que su tarjeta toque la unidad de lectura que está cerca de la entrada o la caja de tarifa.

■ タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■ 自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。

・飲酒運転は絶対にしてはいけません。

◇日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- 1) 日本の免許証
- 2) ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
- 3) 国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(スイス、エストニア、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾)の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

◇日本において運転できる期間

- ・日本の免許証:有効期間内
- ・国際運転免許証及び外国の運転免許証:
日本に上陸した日から1年間又は当該免許証の有効期間のいずれか短い期間

■ Taxis

Los taxis tienen en su techo el letrero de la compañía. Los taxis disponibles van con un aviso luminoso en rojo “空車(kusha, o sea libre)”, colocado en el parabrisas mismo que se ve desde fuera.

Si necesita subir en un taxi, puede hacerlo en la parada de taxis en las estaciones y también parándolo en la calle. Igualmente puede llamar a una compañía de taxis para pedir uno, pero en este caso le cobrará una tarifa extra. Las puertas se abren automáticamente y no hace falta que usted mismo las abra o cierre. El mismo taxista lo hace.

La tarifa se determina por la combinación del modelo del vehículo (grande, mediano y pequeño), el kilometraje de recorrido, hora, zona, etc. La tarifa se indica en el taxímetro instalado al lado del conductor. De madrugada, de medianoche y en autopistas se cobra una tarifa adicional. No es necesario darle propinas al taxista.

■ Conducir un vehículo

- ・En Japón los vehículos y las bicicletas circulan por la izquierda.
- ・Nunca conduzca después de tomar alcohol.

◇Para conducir en Japón, debe tener una de las siguientes licencias de conducir.

- 1) Licencia de conducir japonesa
- 2) Permiso internacional para conducir emitido según la Convención de Ginebra
- 3) Licencia de conducir extranjera emitida por los países o territorios (Suiza, Estonia, Alemania, Francia, Bélgica, Mónaco y Taiwán) con un sistema de licencia que se adecúa al sistema en uso en Japón y que no emiten permisos internacionales para conducir.

(Tendrá derecho a conducir sólo si adjunta a la licencia una traducción al japonés hecha por una persona debidamente autorizada, tal como un miembro de un instituto consular del país que emitió la licencia).

◇Período admisible para conducir

- Licencia de conducir japonesa: dentro del período de vigencia
- Permiso internacional para conducir y licencia de conducir extranjera:

El período de tiempo más corto entre un año después de haber ingresado a Japón o el período de vigencia de la licencia.

〈運転免許に関する問合せ先〉

千葉県警察

・千葉運転免許センター

千葉市美浜区浜田2-1

電話: 043-274-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・流山運転免許センター

流山市前ヶ崎217番地

電話: 04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

(1) 自国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の

発給を受けた日から通算3か月以上発給国

に滞在期間があることが条件です。

確認特例国からの切り替え申請を除き、

知識審査及び技能審査が必要です。

切り替えの手続きは、千葉運転免許センター

で行われます。

手続きに必要なものは、千葉運転免許セン

ターに事前に確認してください。

※流山運転免許センターでは行われ

ておりませんのでご注意ください。

(2) 日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに

日本の運転免許証を取得することになります。

日本人と同じように運転免許センターで実施

する適性試験、筆記試験及び技能試験を受

け、合格しなければなりません。

日本では一般的に、あらかじめ専門の学校

(自動車学校)に通い、運転免許証を取得する

ための学科及び技能の教習を受けます。

自動車学校を卒業した場合は、運転免許セン

ターでの技能試験が免除され、適性試験、

筆記試験のみになります。(筆記試験は、

〈Consultas sobre licencia de conducir〉

Policía de Chiba

・Chiba Centro de Licencia de Conducir

2-1, Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi

Tel: 043-274-2000

Servicio de información por teléfono y fax (durante las 24 horas del día, Japonés)

・Nagareyama Centro de Licencia de Conducir

217, Maegasaki, Nagareyama-shi

Tel: 04-7147-2000

Servicio de información por teléfono y fax (durante las 24 horas del día, Japonés)

<http://www.police.pref.chiba.jp/spanish/index.html>

(1) Para cambiar una licencia de conducir extranjera por una licencia japonesa

Debe haber permanecido en el país que emitió una licencia de conducir extranjera vigente por 3 meses o más a partir de la fecha de emisión.

Excepto en el caso de una solicitud de cambio por países designados, es necesario aprobar los exámenes de conocimiento y de habilidad de manejo.

Pueden solicitarse los procedimientos de cambio de licencia en Chiba Centro de Licencia de Conducir.

Comuníquese con el centro con anticipación para conocer qué ítems son necesarios para este procedimiento.

*Tome nota que Nagareyama Centro de Licencia de Conducir no se encarga de este procedimiento.

(2) En caso de adquirir una licencia de conducir japonesa

Si usted no tiene licencia de conducir de su país, tendrá que adquirir una licencia japonesa, para la cual tendrá que aprobar los exámenes de aptitud, escrito y de habilidad en el centro como cualquier japonés.

En Japón lo habitual es matricularse en una autoescuela donde imparten clases teórica y práctica. Si termina los estudios de la autoescuela, le eximen del examen de habilidad en el Centro de Licencia, por lo tanto se presentará solamente a los exámenes de aptitud y escrito. (La prueba escrita consiste en seleccionar si las respuestas son correctas o incorrectas. Se puede elegir hacerla en

せいごしき にほんご えいご ちゅうごくご せんたく
正誤式で日本語・英語・中国語から選択して
じゅけん
受験することができます。)

※参考

こうつう きょうそく
「交通の教則」

(えいご、スペイン語、ポルトガル語、中国語)
(一社) 日本自動車連盟 (JAF)にて販売。
(一財) 全日本交通安全協会発行の「交通の
きょうそく ほんやく しょせき
教則」を翻訳した書籍。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

うんでんめんきょしょう しゅとく ひつよう しよるい てすりょう
〈運転免許証の取得に必要な書類・手数料〉
めんきょ しよるい ひつよう てすりょう
免許の種類によって必要な書類、手数料が
こと
異なりますので、運転免許センターに確認し
てください。

(3) 運転免許証の更新

うんでんめんきょしょう ゆうこうきかん ねんご たんじょうび
運転免許証の有効期間は 3年後の誕生日ま
でです。その後3年に 1度 (優良運転者の場合
は 5年に 1度) 更新しなければなりません。
こうしん てつづき うんでんめんきょ また もと
更新手続きは運転免許センター又は最寄りの
けいさつしょ おこな
警察署で行うことができます。
こうしん じき めんきょしょう きさき
更新の時期になると、免許証に記載されてい
る住所に、更新の案内のはがきが届きます。

たんじょうび げつまえ げつご あいだ て
誕生日の1か月前から1か月後までの間に手
つづき
続きをします。

くわ
詳しくは運転免許センターに確認してくださ
い。

(4) 自動車の登録制度

じどうしゃ こうにゆう りくうんじむしょ とうろく
自動車を購入したら陸運事務所に登録する
ひつよう
必要があります。この手続きは複雑なので、
つうじょう てつづき だいこう
通常、ディーラーが手続きを代行してくれま
す。

じどうしゃ とうろく ばあい じどうしゃじゅうりょうぜい
自動車を登録する場合には、自動車重量税、
じどうしゃしやくぜい じどうしゃぜい のうふ じどうしゃ
自動車取得税、自動車税の納付、自動車
そんがいばいしよせきにんほけん かにゆう じどうしゃほかん
損害賠償責任保険への加入、自動車保管
ばしよしょうめい しやこしよしょうめい ひつよう
場所証明(車庫証明)が必要です。また、いんかん
証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)
ひつよう
も必要です。

japonés, inglés o chino.)

※Referencia

“Reglas de la carretera”

(inglés, español, portugués, chino)

Cada versión en un idioma es una traducción de “Kotsu no Kyosoku”,
que emite la Asociación de Seguridad Vial de Japón y que vende la
Federación Japonesa de Automóviles (JAF)

<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

〈 Documentos necesarios y costo del trámite para adquirir la licencia de conducir 〉

Para mayor información, diríjase al Centro de Licencia de Conducir,
ya que la documentación necesaria y el costo de trámites varían
según el tipo de licencia.

(3) Renovación de la licencia de conducir

La validez de la licencia de conducir termina el día del cumpleaños a
los 3 años de su emisión. Después, debe renovarla cada 3 años (y cada
5 años si es “buen conductor reconocido”).

Los trámites de renovación se hacen en el Centro de Licencia de
Conducir o en la estación de policía más cercana a su casa.

Cuando se acerque el momento en que deba renovar, la información
de renovación se enviará a la dirección que figura en su licencia de
conducir.

Deberá renovarla entre 1 mes antes ó 1 mes después del día de su
cumpleaños.

Para más detalles, póngase en contacto con el Centro de Licencia de
Conducir.

(4) Sistema de registro de vehículos

Si usted compra un automóvil, es necesario registrarlo en la Dirección
General de Transportes Terrestres. Los trámites de registro son muy
complicados, por lo que es habitual que el vendedor de automóviles los
haga.

El registro del automóvil supone necesariamente pagar el impuesto por
el peso del vehículo, impuesto por la adquisición del vehículo e
impuesto sobre el vehículo, darse de alta en el seguro de
responsabilidad civil de vehículo y presentar el certificado de
aparcamiento (para comprobar que tiene un espacio para aparcar su
automóvil). Al mismo tiempo, necesita el certificado del sello personal

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。
- 自動車保管場所証明(車庫証明: 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

(5) 自動車の検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。

費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

(6) 自動車税

普通自動車には自動車税が、軽自動車には軽自動車税が、毎年かかります。領収書は、車検の際に必要ですので、大切に保管しておきます。

■原動機付き自転車(原付バイク)

原動機付き自転車(原付バイク)に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車(原付バイク)を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

o la firma (autenticada por la embajada de su país en Japón).

- Seguro de responsabilidad civil de vehículos: Es obligatorio suscribir este seguro.
- Seguro voluntario: La indemnización por el seguro obligatorio es limitada, por lo tanto, es recomendable suscribir un seguro voluntario para cubrir toda la indemnización.
- Certificado de aparcamiento de vehículo: Es para comprobar que usted tiene donde aparcar su automóvil. Este certificado se solicita a la estación de policía del distrito donde se encuentra el aparcamiento.

(5) Revisión del vehículo (inspección técnica)

Es obligatorio realizar una revisión de su automóvil (inspección técnica de vehículo) periódicamente para comprobar que cumple todas las condiciones en materia de seguridad y medioambiente. Se hace una inspección cuando se registra por primera vez y se da el certificado de inspección vehicular. La fecha de la siguiente inspección queda señalada en el certificado. Esta inspección se realiza junto con la revisión a través de un taller de automóviles, o bien el propietario realiza los debidos trámites para la inspección.

Debe prepararse de antemano con los gastos, sea consciente de que es muy elevado el costo de la inspección (costo de trámites de registro de inspección, seguro de responsabilidad civil de vehículos, impuesto por el peso vehicular y costo de reparación).

(6) Impuesto sobre vehículos

El impuesto sobre vehículos grava anualmente la propiedad de los vehículos ordinarios, y el impuesto sobre vehículos ligeros grava la de los vehículos ligeros. Guarde bien el recibo del impuesto porque es necesario presentarlo en la inspección.

■Velomotores (ciclomotores)

Para manejar velomotor (ciclomotor), se necesita tener licencia. Al adquirir un ciclomotor, regístrelo en el ayuntamiento del municipio donde reside y debe pagar el impuesto sobre vehículos ligeros una vez al año.

■ 日本の交通ルール・マナー

◇歩行者のルール

- ① 歩道があるところでは、必ず歩道を通ってください。
- ② 歩道がないところでは、道路の右側を歩いてください。
- ③ 道路を横断するときは、信号があるところでは信号に従い、信号のないところでは、横断歩道を利用してください。その場合は、左右の安全確認をして、車が止まってから渡りましょう。
- ④ 道路への飛び出しは絶対にはいけません。
- ⑤ 夜間には、反射材を身につけるか、明るい服装を心掛けましょう。
- ⑥ 「歩行者横断禁止」標識のある場所では、横断してはいけません。

◇自転車走行のルール

- ① 自転車は車道通行が原則です、車道を通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ② 歩いている人を優先しましょう。
- ③ 傘さし、スマホなどのながら運転はやめましょう。
- ④ 交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤ 夕方からはライトをつけましょう。

・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

■ Reglas de tránsito/costumbres en el Japón

◇ Reglas para peatones

- ① Camine en una acera donde haya pavimento.
 - ② Si no hay una acera, camine por el lado derecho de la carretera.
 - ③ Al cruzar la calle, asegúrese de respetar el semáforo si hubiere. Si no, use el paso peatonal.
- Al cruzar, asegúrese de verificar en ambas direcciones y solo comience a caminar una vez que los autos se hayan detenido.
- ④ De ninguna manera corra descuidadamente por la carretera.
 - ⑤ Por la noche, coloque reflectores en su cuerpo o use ropa brillante.
 - ⑥ No se le permite cruzar por áreas donde los peatones están prohibidos de transitar.

◇ Reglas para montar bicicleta

- ① Como regla general, las bicicletas deben montarse en las carreteras. Maneje por el lado izquierdo de la carretera.
- ② Dé prioridad a los peatones.
- ③ No maneje mientras use un paraguas, teléfono inteligente o cualquier otra distracción.
- ④ Asegúrese de manejar de forma segura en una intersección.
- ⑤ Encienda sus luces desde el atardecer.

・Registro contra el robo

Es obligatorio registrar la bicicleta contra robo para facilitar la búsqueda en caso de robo o pérdida. Este registro se tramita en las tiendas de venta de bicicletas.

・Zona prohibida de aparcamiento de bicicletas: Hay zonas, sobre todo, frente a las estaciones, donde no se pueden dejar las bicicletas aparcadas. Estas zonas están indicadas con una señalización. Si usted deja su bicicleta en una de las zonas prohibidas, la retirarán y le exigirán el pago de los costos para retirar y guardar la bicicleta. Si usted deja su bicicleta en algún lugar, asegúrese de que no esté en la zona prohibida.

◇自動車運転者のルール

- ① 交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。
- ② 運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。
- ③ 自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故あってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。また、相談は日本語になります。

<千葉県交通事故相談所>

・本所(千葉県庁本庁舎2階)
千葉県中央区市場町1-1
電話 043-223-2264

・東葛飾支所(東葛飾地域振興事務所4階)
松戸市小根本7
電話 047-368-8000

・安房支所(安房地域振興事務所1階)
館山市北条402-1
電話 0470-22-7132

相談時間 午前9時～12時 午後1時～5時
(土日、祝日、年末年始除く)

*県内34市町を巡回して、交通事故相談を行っていますので、相談日時などについて、最寄りの交通事故相談所にお問い合わせください。

◇Normas para el conductor de un vehículo

- ① Siga las leyes de tránsito, obedezca los semáforos y los avisos de tránsito y de las carreteras.
- ② Está prohibido de manejar si no tiene una licencia de conducir o si ha bebido alcohol.
- ③ Abróchese su cinturón de seguridad cuando vaya en un vehículo. Los niños de 6 años y menores deben usar asientos para niños.

◇Consultas sobre accidentes de tráfico

Si sufre un accidente de tráfico, puede enfrentar diferentes tipos de problemas incluidos la compensación por daños. Para las personas que enfrentan dificultades debido a un accidente de tráfico, la Prefectura de Chiba tiene una oficina de consultas donde el personal experimentado lo ayudará a resolver los problemas. La consulta es confidencial y gratuita.

La consulta se proporciona solo en japonés.

<Oficina de Consultas de accidentes de tráfico de Chiba>

・Oficina Principal (Oficina Principal del Gobierno de la Prefectura de Chiba, 2do. Piso)

1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba City

Tel: 043-223-2264

・Filial de Higashi-Katsushika

(Oficina Filial Regional de Higahsi-Katsushika, 4to. Piso)

7 Konemoto, Matsudo City

Tel: 047-368-8000

Filial de Awa (Oficina Filial Regional de Awa, 1er. Piso)

402-1 Hojo, Tateyama City

Tel: 0470-22-7132

Horario de consultas: de 9:00am a 12:00pm y de 1:00pm a 5:00pm

(excepto sábados, domingos, feriados nacionales, feriados de fin de año y Año Nuevo)

*La Oficina de Consultas de accidentes de tráfico de Chiba alterna en 34 ciudades y pueblos en Chiba para ofrecer servicios de consulta relacionados con accidentes de tráfico. Para más información, comuníquese con su oficina de consultas de accidentes de tráfico más cercana.

とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館

Embajadas en Tokio

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embajada
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embajada
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embajada
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embajada
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	Consulado Honorario
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embajada
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embajada
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embajada
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embajada
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embajada
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Nota2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embajada
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embajada
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embajada
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embajada
ベリーズ	Belize	03-5365-3407	Embajada
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embajada
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	Consulado Honorario General
ボリビア多民族国	Bolivia	03-3499-5441	Embajada
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embajada
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embajada
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embajada
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embajada
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embajada
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embajada
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embajada
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embajada
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embajada
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	Consulado Honorario General
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embajada
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embajada
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embajada
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embajada
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-5820-1580	Embajada
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-3486-1812	Embajada
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embajada
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embajada
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embajada
キプロス共和国	Cyprus	03-3592-0611	Consulado Honorario General
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embajada
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embajada

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
ジブチ共和国	Djibouti	03-5704-0682	Embajada
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-3499-6020	Embajada
エクアドル共和国	Ecuador	03-3499-2800	Embajada
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embajada
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-3499-4461	Embajada
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embajada
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embajada
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embajada
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embajada
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embajada
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embajada
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embajada
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embajada
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embajada
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embajada
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embajada
グアテマラ共和国	Guatemala	03-3400-1830	Embajada
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embajada
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embajada
ホンジュラス共和国	Honduras	03-3409-1150	Embajada
ハンガリー共和国	Hungary	03-5730-7120	Embajada
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embajada
インド	India	03-3262-2391	Embajada
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embajada
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embajada
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embajada
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embajada
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embajada
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embajada
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embajada
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embajada
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embajada
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embajada
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embajada
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embajada
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embajada
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embajada
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embajada
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embajada
レバノン共和国	Lebanon	03-5114-9950	Embajada
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embajada
リベリア共和国	Liberia	03-3441-7720	Embajada
リビア	Libya	03-3477-0701	Embajada
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embajada
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embajada
マケドニア旧ユーゴスラビア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embajada
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embajada
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embajada
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embajada
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embajada

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embajada
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embajada
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embajada
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embajada
モーリシャス共和国	Mauritius	03-4553-6999	Consulado Honorario
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embajada
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-3585-5456	Embajada
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embajada
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	Consulado Honorario General
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embajada
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embajada
モンテネグロ	Montenegro	03-5510-5511	Consulado Honorario
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embajada
ミャンマー連邦共和国	Myanmar	03-3441-9291	Embajada
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embajada
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embajada
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embajada
ニューージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embajada
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-3499-0400	Embajada
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	Consulado Honorario
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embajada
ノルウェー王国	Norway	03-6408-8100	Embajada
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embajada
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embajada
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embajada
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embajada
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embajada
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embajada
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embajada
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embajada
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embajada
ポルトガル共和国	Portugal	03-5212-7322	Embajada
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embajada
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embajada
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embajada
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embajada
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embajada
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embajada
サントメ・プリンシペ民主共和国	San Tomé y Príncipe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embajada
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embajada
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embajada
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	Consulado Honorario General
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embajada
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embajada
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embajada
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	Consulado Honorario

Nombre del país (en japonés)	Nombre del país (en inglés)	Teléfono	Tipo de organismo extranjero (Nota1)
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embajada
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embajada
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embajada
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embajada
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embajada
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embajada
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embajada
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embajada
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embajada
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embajada
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embajada
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embajada
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embajada
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embajada
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embajada
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embajada
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embajada
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	Consulado Honorario General
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embajada
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embajada
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embajada
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embajada
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-3486-1888	Embajada
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embajada
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embajada
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-3409-1501	Embajada
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embajada
イエメン共和国	Yemen	03-3499-7151	Embajada
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embajada
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-3280-0331	Embajada
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(Nota 1) Tipos de instalaciones diplomáticas

大使館 (Taishikan): Embajada, 名誉総領事館 (Meiyo Souryoujikan): HCG (Honorary Consulate-General = Consulado Honorario General),

名誉領事館 (Meiyo Ryoujikan): HC (Honorary Consulate = Consulado Honorario)

(Nota 2) La Embajada Británica se encarga de los procedimientos de visado para este país, por lo que el número de teléfono de la Embajada Británica está escrito en la columna de números de teléfono.

けんない しやくしょ まち むらやくば
県内の市役所、町・村役場

(Ayuntamientos de las ciudades, pueblos y aldeas de la prefectura)

Ken(県) = Prefectura, Shi(市) = Ciudad, Machi(町) = Pueblo, Mura(村) = Aldea

Nombre del municipio (en japonés)	Nombre del municipio (en inglés)	Dirección	Teléfono
千葉県(ちばけん)	Chiba Prefecture	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市(ちばし)	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市(ならしのし)	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 2-1-1	047-451-1151
八千代市(やちよし)	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市(いちかわし)	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Minami Yawata 2-20-2	047-334-1111
船橋市(ふなばしし)	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市(うらやすし)	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozone 1-1-1	047-351-1111
松戸市(まつどし)	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市(ながれやまし)	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市(かまがやし)	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市(のだし)	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市(かしわし)	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市(あびこし)	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市(なりたし)	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市(さくらし)	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市(よつかいどうし)	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市(やちまたし)	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市(いんざいし)	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市(しろいし)	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市(とみさとし)	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111
栄町(さかえまち)	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町(しすいまち)	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市(かとりし)	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111

Nombre del municipio (en japonés)	Nombre del municipio (en inglés)	Dirección	Teléfono
神崎町(こうざきまち)	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki Honjuku 163	0478-72-2111
多古町(たこまち)	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Tako-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町(とうのしょうまち)	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市(ちょうしし)	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市(あさひし)	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市(そうさし)	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市(とうがねし)	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市(さんむし)	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市(おおあみしらさと し)	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町(くじゅうくりまち)	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町(しばやままち)	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町(よこしばひかりま ち)	Yokoshiba Hikari- machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市(もばらし)	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1	0475-23-2111
勝浦市(かつうらし)	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市(いすみし)	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町(いちのみやまち)	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町(むつざわまち)	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村(ちようせいむら)	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町(しらこまち)	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111
長柄町(ながらまち)	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町(ちようなんまち)	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町(おおたきまち)	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町(おんじゆくまち)	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511

Nombre del municipio (en japonés)	Nombre del municipio (en inglés)	Dirección	Teléfono
館山市(たてやまし)	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市(かもがわし)	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市(みなみぼうそうし)	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021
鋸南町(きよなんまち)	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市(きさらづし)	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市(きみつし)	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市(ふつつし)	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市(そでがうらし)	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市(いちはらし)	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会

(Asociaciones de intercambio cultural)

Organization name	Address	Telephone and fax number
千葉県国際交流センター(Chiba International Center)	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg. 14F	Tel: 043-297-0245 Fax:043-297-2753
(公財)千葉市国際交流協会(Chiba City International Association)	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Chiba Chuo Community Center, 2F	Tel: 043-245-5750 Fax:043-245-5751
習志野市国際交流協会(Narashino International Association)	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax:047-452-2650
八千代市国際交流協会(Yachiyo International Association)	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103 Yachiyo Cultural Center 2F	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会(Ichikawa International Exchange Association)	〒272-0021 Ichikawa-shi Yahata 2-4-8 3rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会(Funabashi International Relations Association)	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会(Urayasu International Friendship Association)	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozane 1-12-38 Shugojimusho 301	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財)松戸市国際交流協会(Matsudo International Exchange Association)	〒271-0073 Matsudo-shi Konemoto 7-8 Keiyo Gas F Matsudo 2nd building 5F	Tel: 047-366-7310 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会(Nagareyama International Friendship Association)	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadai Higashi 1-4	Tel: 04-7128-6007 Fax:04-7128-6384
鎌ヶ谷市国際交流協会(Kamagaya International Friendship Association)	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka1-1-3 Tabunka Kyosei Suishin Center	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会(Noda International Association)	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557
柏市国際交流協会 (Kashiwa International Relations Association)	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax:04-7165-7321
我孫子市国際交流協会(Abiko International Relations Association)	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza Nai	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会(Narita International Friendship Society)	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunkakokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax:0476-22-4494
(公財)佐倉国際交流基金(Sakura International Exchange Foundation)	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax:043-484-6326
四街道市国際交流協会(Yotsukaido Cross Cultural Association)	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Tel: 043-312-6173 Fax:043-312-6176
印西市国際交流協会(Inzai City International Friendship Association)	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax: 0476-42-7310
白井国際交流協会(International Friendship Association of Shiroy)	〒270-1431 Shiroy-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax:047-497-3040

Organization name	Address	Telephone and fax number
富里国際交流協会(Tomisato International Exchange Association)	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Kikaku-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax:0476-93-9954
香取市国際交流協会(Katori International Friendship Association)	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax:0478-52-4566
銚子市国際交流協会(Asociación Internacional y Multicultural Choshi)	〒288-0047 Choshi-shi wakamiyacho 1-1	Tel: 0479-24-8904 Fax:0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会(Sosa International Friendship Association)	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax:0479-72-1114
東金国際交流協会(Togane International Friendship Association)	〒283-0805 Togane-shi Matunogo 1363-2 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax:0475-55-1371
さんむグローバルセンター (Sammu Global Center)	〒289-1392 Sammu-shi Tonodai 296 Sammu-shi Tokyo Olympic Paralympic Strategy Promotion Room	Tel: 0475-80-1633 Fax:0475-80-2107
大網白里市国際交流協会(Oami-Shirasato International Friendship Association)	〒299-3251 Oami-Shirasato-shi Oami 115-2 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax:0475-72-9115
茂原市国際交流協会(Mobara International Friendship Association)	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax:0475-20-1603
いすみ市国際交流協会(Isumi-city International Exchange Association)	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax:0470-62-2835
大多喜町国際交流協会(Otaki International Association)	〒298-0216 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax:0470-80-1951
御宿町国際交流協会(Onjuku International Friendship Association)	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax:0470-68-3293
館山国際交流協会(Tateyama Kokusai Koryu Kyokai)	〒294-0047 Tateyama-shi Yawata 299-20	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
鴨川市国際交流協会(Kamogawa International Relations Association)	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Koryu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
南房総国際交流協会(Minamiboso International Exchange Association)	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
木更津市国際交流協会(Kisarazu International Friendship Association)	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1 Kisarazu-shi Kikaku-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282
君津市国際交流協会(Kimitsu International Exchange Society)	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax: 0439-54-9877
富津市国際交流協会(Futtsu International Relationship Association)	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax:0439-80-1350
袖ヶ浦市国際交流協会(Sodegaura International Friendship Association)	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shimin Kyodo Suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877

Organization name	Address	Telephone and fax number
市原市国際交流協会(Ichihara International Association)	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Jinken Kokusai-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

「ハローちば」

スペイン語版生活ガイドブック

発行日:2023年2月

編集・発行:千葉県総合企画部国際課

「Hola, Chiba」

Guía Informativa para la Vida Diaria en español

Fecha de publicación: Febrero de 2023

Redacción y publicación: Sección Internacional del Departamento de Planificación del Gobierno Provincial de Chiba